



Sušice

Brána Šumavy

Gate to the Šumava Mountains

Tor zum Böhmerwald



Vítejte v Sušici

Welcome to Sušice • Willkommen in Sušice

Město Sušice, často též nazývané „Brána Šumavy“, leží v nadmořské výšce 465 m ve Svatoborské vrchovině. Bývalé královské město se rozprostírá po obou březích kdysi zlatonosné řeky Otavy na ploše 16,6 km² a žije zde okolo 11 500 obyvatel. Sušice leží v Plzeňském kraji a od r. 2003 je obcí s rozšířenou působností pro 30 obcí.

Město nabízí řadu možností kulturního, sportovního i rekreačního využití. Velké množství hotelů, penzionů a restaurací v Sušici a okolí je připraveno nabídnout své služby. V části města byla vyhlášena městská památková zóna s mnoha zajímavými stavbami a objekty. Pro okolí Sušice je typická pěší turistika, cykloturistika, vodní turistika a hipoturistika.

Sušice je jedním z východisek do oblasti centrální Šumavy. Leží v předhůří Šumavy na křižovatce turistických tras a na okraji Národního parku Šumava. Díky své poloze uprostřed hustě osídlené střední Evropy, relativně zachovalé přírodě i bohatým vodním zdrojům je Šumava často nazývána „Zelenou střešou Evropy“, která nabízí nepřeberné množství nabídek aktivnímu i pasivnímu odpočinku. Variant výletů na Šumavu je opravdu mnoho a jistě se stanou nezapomenutelným zážitkem.

The Town of Sušice, often called the Gate to the Šumava Mountains, lies 465 m above sea level in the Svatobor Highlands. This former royal town spreads on both the banks of the once gold-bearing Otava River on the area of 16,6 square kilometres, and has about 11,500 inhabitants. Sušice lies in the Plzeň Region and since 2003 it has been a municipality having an extended competence for 30 villages and towns.

The Town offers a great number of cultural, sports and relaxing activities. A lot of hotels, boarding houses and restaurants in Sušice and its surroundings are prepared well to offer their services. A part of the town has become an urban conservation area with many interesting buildings and sights. Hiking, biking, water sports and horse riding are typical for the surroundings of Sušice.

Sušice is one of the starting points to the Central Šumava. It lies on the foothills of the Šumava on the crossroads of tourist routes and on the edge of the Šumava National Park. Thanks to its position in densely populated Central Europe, to relatively good conditions of the countryside as well as to rich water sources the Šumava is often called the „Green Roof of Europe“ offering a great deal of possibilities to both active and passive relaxation. There are really a lot of possibilities of various trips in the Šumava, which will surely become your unforgettable experience.

Die Stadt SUŠICE, oft auch „das Tor zum Böhmerwald“ genannt, liegt auf 465 m ü. M. im Svatobor-Bergland. Die ehemalige königliche Stadt, heute von etwa 11 500 Bewohnern bevölkert, erstreckt sich an beiden Ufern des einst goldhaltigen Flusses Otava auf einer Fläche von 16,6 km². Sušice gehört dem Pilsener Bezirk an, seit 2003 ist es Gemeinde mit erweitertem Wirkungskreis für 30 Gemeinden.

Die Stadt ermöglicht reiches Kultur-, Sport- und Erholungsleben. Eine Reihe von Hotels, Pensions und Restaurants in und um Sušice ist bereit, ihre Dienste anzubieten. Ein Stadtteil wurde zur Stadtdenkmalzone mit mehreren interessanten Bauten und Denkmälern erklärt. Das Umland verfügt über gute Voraussetzungen für Wandern, Radfahren, Wasser- und Hipotouristik.

Sušice, im Vorgebirge Böhmerwalds, am Kreuzungspunkt der Wanderwege und am Rande des Nationalparks Böhmerwald gelegen, bildet einen der Ausgangspunkte für Reisen in den zentralen Böhmerwald. Dank seiner Lage inmitten von dicht bevölkertem Mitteleuropa, dank relativ wohlbehaltener Natur und reichen Wasserquellen ist das Böhmerwald oft als „das grüne Dach Europas“ bezeichnet. Zur Wahl stehen zahlreiche Angebote aktiver sowie passiver Erholung. Böhmerwald-Ausflüge können jeder Form sein – und bestimmt werden sie zum unvergeßlichem Erlebnis.



Silniční vzdálenosti • Road distances Straßenentfernungen:

Praha - Strakonice - Horažďovice - Sušice 149 km
Praha - Plzeň - Klatovy - Sušice 166 km
Plzeň - Klatovy - Sušice 71 km
Plzeň - Nepomuk - Horažďovice - Sušice 80 km
Č. Budějovice - Strakonice - Horažďovice - Sušice . . 91 km



Hraniční přechody • Border crossings Grenzübergänge:

Železná Ruda / Bayerisch Eisenstein -
- Hartmanice - Sušice 31 km
Rozvadov / Waidhaus - Bor - Horšovský Týn -
- Domažlice - Klatovy - Sušice 125 km
Rozvadov / Waidhaus - Plzeň - Klatovy - Sušice . . 138 km
Strážný / Philippsreut - Vimperk - Stachy -
- Kašperské Hory - Sušice 61 km



Pověsti • Legends • Die Sagen

Kámen neštěstí na sušickém náměstí • The stone of misfortune in the Sušice square • Stein des Unglücks am Stadtplatz

Na sušickém náměstí se nachází poblíž kašny v dlažbě starý kámen, ke kterému se váže následující pověst: V r. 1672 jistý rytíř rodem z Rumkirchenu pobýval na volšovské tvrzi u urozeného a statečného rytíře pana Ferdinanda Boryně ze Lhoty. Jednoho dne se opil, v podnapilém stavu nasedl na koně a projížděl se po nádvoří tvrze. Vytáhl pistoli a - vědomě či nevědomky - střílel oknem do kapličky, která se tu nalézala. Dvěma kulkami prostřelil obraz sv. Anny v kapli. Pak pobídl koně a jel do města Sušice. Uprostřed rynku pod rytířem však kůň upadl a zůstal ležet na místě mrtvý. Stejným způsobem, jako prostřelil svatý obraz, prostřelil rytíř i sám sebe. Místo, kde se rytíř zabil, bylo označeno kamenem. Kamene se každý stranil a varoval se přes něj přejít, aby jej nepotkalo neštěstí. Prý alespoň rýma nebo bolest hlavy se do druhého dne dostavila. Pan Ferdinand Boryně ze Lhoty později před svou smrtí věnoval poškozený obraz do chrámu sv. Václava, kde byl pak sám pohřben.

In the square in Sušice near the fountain in the cobbles you can find a stone relating to the following legend: In

1672 a knight of Rumkirchen was on a visit at highborn and brave knight Ferdinand Boryně of Lhota in the Volšovy stronghold. One day he got drunk, got on his horse and was riding in the courtyard of the stronghold. He took out a gun and fired through a window into the chapel situated there. He shot with two bullets through a picture of St. Ann in the chapel. After it he spurred his horse and rode to the royal town of Sušice. In the middle of the square his horse fell over and was dead. The knight shot dead himself, in the same way as he had damaged the sacred picture. The place of the knight's death was remarked with a stone. All people kept away and did not dare to step over it not to meet with an accident. They got at least a cold or had a headache the next day. Later Ferdinand Boryně of Lhota gave the damaged picture to the St. Wenceslas Church where he himself was buried later.

Am Stadtplatz in Sušice liegt im Pflaster unweit vom Brunnen ein Stein, der mit folgender Sage verbunden ist: Im Jahre 1672 verweilte ein gewisser Ritter aus dem Geschlecht von Rumkirchen in der Festung Volšovy beim adeligen und tapferen Ritter Ferdinand Boryně aus Lhota. An einem Tag hat er mehr getrunken und angeheitert ritt er seinen Ross am Platz um die Festung herum. Absichtlich oder unbewusst zog er seine Pistole heraus und schoss durch das Fenster in die nah gelegene Kapelle. Mit zwei Kugeln hat er das St.-Anna-Gemälde in der Kapelle durchgeschossen. Dann trieb er sein Pferd an und ritt nach Sušice. Am Stadtring ist jedoch der Ross

Historie Sušice

The History of Sušice • Geschichte der Stadt

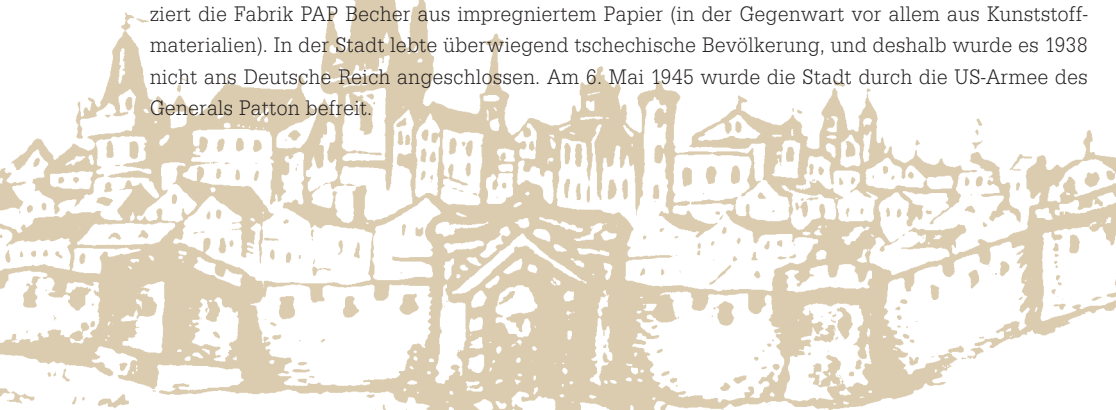


Město Sušice bylo původně pravěkou osadou rýžovníků zlata, která vznikla při obchodní stezce do Bavor na soutoku řek Otavy a Roušarky. Osada byla založena patrně kolem r. 790 n. l., první písemné zmínky však pochází až z r. 1233. V r. 1322 dal král Jan Lucemburský obehnat město hradbami a r. 1324 potvrdil královskému městu práva na zlatá rýžoviště. V 16. st. bohatlo město díky poloze na jedné z větví obchodní „Zlaté“ stezky vedoucí z Pasova a přes její název „Zlatá“ se jednalo o obchod se solí, obilím a sladem. S dovozem soli souvisí i rozvoj sušického sladovnictví, neboť sůl se kupovala za obilí a slad. V letech 1678 – 81 postihl celý kraj i město mor. Jednou z největších tragédií byl ale požár, který vypukl 20. 6. 1707 a prakticky celé město i s předměstími lehlo popelem. Oheň se na celé město rozšířil během pouhé půl hodiny a zahynulo při něm 30 osob. Požár zničil výstavní vzhled města, který získalo během 16. st. Další výstavbou po tomto požáru získalo město prakticky svůj dnešní vzhled. Postupně byly zbořeny městské brány, hradba a příkop byly rozprodány na stavbu domků. Také obyvatel rychle přibývalo, r. 1822 měla Sušice 2 900 obyvatel a v r. 1832 již 3 953 obyvatel. Největší rozkvět Sušice nastal v 19. st. v souvislosti se založením místní sírkařské výroby (1839) zdejším rodákem Vojtěchem Scheinostem. Koncem 19. st. se rozvíjel také kožedělný průmysl (firma Schwarzkopf dokázala jako jediná obuvnická firma konkurovat Batově velkovýrobě). V r. 1868 měl Sušický okres 20 pivovarů a 5 mlýnů. Na Sušicku v té době také pracovalo přibližně 7 sklářských hutí a několik papíren. V r. 1871 se v Sušici začaly chovat lososovité ryby, r. 1888 bylo město napojeno na železnici a v r. 1898 byla založena nemocnice. Od r. 1933 začala továrna PAP vyrábět kelímky z impregnovaného papíru (v současnosti hlavně z plastů). Město mělo vždy převážně české obyvatelstvo a proto nebylo r. 1938 připojeno k Velkoněmecké říši. Dne 6. 5. 1945 bylo město osvobozeno americkou armádou generála Pattona.



The Town of Sušice was originally a prehistoric settlement of gold washers which came into existence at the trade path to Bavaria on the junction of the Otava and Roušarka Rivers. The settlement is said to have been founded in 790 AD, but the first written references only date back to 1233. In 1322 King John of Luxemburg had the town provided with walls and in 1324 he confirmed the royal town the right to gold washing sites. In the 16th cent. the town was getting rich thanks to its position at a branch of the Golden Path running from Passau, and although called „Golden“ it was about trading with salt, corn and malt. The import of salt is connected with the development of malt production in Sušice because the salt was changed for corn and malt. In 1678 – 81 the whole region as well as the town itself were hit by plague. But one of the biggest tragedies was the fire that broke out on 20th June 1707 and almost the whole town together with its suburbs was destroyed. The fire spread in the whole town as fast as half an hour and 30 persons died there. The superb appearance, which the town had acquired during the 16th cent., was damaged by the fire. In the successive reconstruction the town in fact obtained its present appearance. The town gates were pulled down one after another, the walls and the ditch were sold out for building new houses. The number of inhabitants was increasing, too, in 1822 Sušice had 2,900 inhabitants, and in 1832 as many as 3,953 ones. The biggest flourishing of Sušice started in the 19th cent. in connection with the foundation of the local match production (1839) by the local native Vojtěch Scheinost. In the late 19th cent. leather manufacture developed too (the Schwarzkopf firm as the only one was able to compete with the Baťa's large-scale production). In 1868 there were 20 breweries and 5 mills in the Sušice district. At that time in the Sušice area there were also about 7 glassworks and several paper mills. In 1871 salmon fish started being bred in Sušice, in 1888 the town was connected to railways and in 1898 the hospital was established. Since 1933 PAP factory has been producing cups of impregnated paper (at present mostly of plastics). The town has always had mainly Czech population and that is why it was not annexed to the Greater-Germany Empire in 1938. On 6th May 1945 the town was liberated by General Patton, US Army.

Ursprünglich war die Stadt eine urzeitliche Siedlung der Goldwäscher, die beim Handelsweg nach Bayern am Zusammenfluss von Otava und Roušarka entstand. Zur Gründung kam es offenbar um 790 nach Chr., erste schriftliche Überlieferungen stammen jedoch erst aus dem Jahr 1233. 1322 liess der König Johannes von Luxemburg die Stadt mit Mauern umbauen und 1324 bestätigte er die Rechte der königlichen Stadt auf die Goldwäscherei. Im 16. Jh. wurde die Stadt dank ihrer Lage auf dem Goldenen Steig reich – auf dem Handelsweg aus Passau wurde der Handel mit Salz, Getreide und Malz getrieben. Der Salzimport ist übrigens auch mit der Entwicklung der Malzerei in Sušice verbunden, da das Salz für Getreide und Malz gekauft wurde. In der Periode 1678 – 81 wurde das ganze Gebiet samt der Stadt von Pest betroffen. Die schlimmsten Folgen hatte jedoch der Stadtbrand am 20. 6. 1707 – praktisch die ganze Stadt auch mit Vororten wurde niedergebrannt. Lediglich innerhalb einer halben Stunde hat sich das Feuer auf die gesamte Stadt verbreitet, 30 Menschen sind ums Leben gekommen. Die bisherige Gestalt, die die Stadt während des 16. Jhs. angenommen hatte, wurde auf ein Mal zerstört. Durch den allmählichen Ausbau nach diesem Brand gewann die Stadt ihr heutiges Aussehen. Nach und nach wurden die Stadtmauern niedergedrissen, Wälle und Graben als Baumaterial verkauft. Auch die Anzahl der Bevölkerung wuchs rasch: 1822 hatte Sušice 2 900 Einwohner, 1832 schon 3 953. Eine erneute Blütezeit folgte erst im 19. Jh. im Zusammenhang mit Gründung der hiesigen Streichhölzerproduktion (1839) von Kompatrioten Vojtěch Scheinost. Am Ende des 19. Jhs. entwickelte sich hier auch die Leder verarbeitende Industrie (die Firma Schwarzkopf war als der einzige Schuhherrsteller gegen die Baťa's Großproduktion konkurrenzfähig). In 1868 gab es im Kreis Sušice 20 Bierbrauereien und 5 Mühlen. Zu der Zeit waren in der Region auch 7 Glashütten und mehrere Papierwerke in Betrieb. Seit 1871 wurden hier Lachsfische gezüchtet, 1888 wurde die Stadt an das Bahnnetz angeschlossen, 1898 kam es zur Gründung des Krankenhauses. Seit 1933 produziert die Fabrik PAP Becher aus impregniertem Papier (in der Gegenwart vor allem aus Kunststoffmaterialien). In der Stadt lebte überwiegend tschechische Bevölkerung, und deshalb wurde es 1938 nicht ans Deutsche Reich angeschlossen. Am 6. Mai 1945 wurde die Stadt durch die US-Armee des Generals Patton befreit.



Pověsti • Legends • Die Sagen

unterm Ritter umgefallen und blieb auf der Stelle tot liegen. Der Ritter schoss sich selbst, genau wie er früher das Gemälde durchgeschossen hatte. Die Stelle, wo der Ritter ums Leben kam, wurde durch einen Stein markiert. Jeder hielt sich vom Stein fern und hütete sich, ihn zu überschreiten, um sich nicht ins Unglück zu stürzen. Zumindest Schnupfen oder Kopfschmerzen sollten sich angeblich am nächsten Morgen einstellen. Herr Ferdinand Boryně aus Lhota widmete vor seinem Tod das beschädigte Gemälde in die St.-Wenzel-Kirche, wo er später auch bestattet wurde.



Vznik kaple Anděla Strážce • The origin of the Chapel of Angel the Guard • Entstehung der Schutzengelkapelle

V době, kdy byl vrch Stráž ještě pokryt neprostupným lesem, sem zaběhl malý chlapec, aby si nasbíral jahody. Listí kolem šelestilo, větve praskaly, ozývala se zvěť a chlapec se začal bát. Rychle sbíral jahody, ohlížel se kolem sebe a najednou šlápl na hada. Ten vztekle zasyčel a ovíjel se dítěti kolem nohy. Chlapec zkameněl hrůzou. Vtom ucítil vedle sebe něčí přítomnost, otočil se tím směrem a spatřil anděla, jak se k němu naklání a usmívá se. V tu chvíli také povolilo hadí sevření a tělo hada se jako bez života zhroutilo na zem, aniž by se chlapec něco stalo. Stejně



jak se anděl objevil, tak také zmizel. Když chlapec doma vyprávěl rodičům, co se v lese stalo, dali spolu s jinými zbožnými rodinami namalovat obraz Anděla Strážce a umístili ho do kaple, kterou zde rovněž nechali vystavět.

In the times when Stráž Hill was cowered with impenetrable forests, a small boy ran there to pick strawberries. The leaves around him were rustling, branches crackling, you could hear the animals all over and the boy started to be frightened. He was picking strawberries fast, looking around and at that moment he stepped on a snake. It hissed angrily and started to wind around the child's leg. The boy froze in horror. All of a sudden he felt someone's presence, he turned in that direction and saw an angel leaning towards him and smiling. At that very moment the snake's clamping unclamped and the snake fell down without hurting the boy. The angel disappeared as fast as it appeared. After the boy had told the story to his parents at home, they together with other religious people had a picture of Angel the Guard painted and placed it in the Chapel that they got built at that spot.



Pověsti • Legends • Die Sagen

Zu der Zeit, als der Berg Stráž noch dicht bewaldet wurde, ist hierher ein kleiner Junge gegangen, um Waldfrüchte zu pflücken. Das Laub rauschte, die Äste knackten, das Waldtier war zu hören und der Knabe bekam Angst. Er pflückte schnell die Walderdbeeren, schaute um sich herum und plötzlich trat er auf eine Schlange. Diese zischte zornig und schlang sich um das Bein des Kinds. Der Junge ist vorm Schreck zu Stein geworden. Auf einmal spürte er neben

sich selbst jemandens Anwesenheit. In der Richtung erblickte er einen Engel, der zu ihm neigt und lachte ihn an. Im gleichen Moment liess auch die Schlange nach und das Schlangenkörper brach wie ohne Leben zusammen, ohne dem Jungen

Leid zu tun. Genauso wie der Engel aufgetaucht war, so ist er auch verschwunden. Als es der Junge dann später seinen Eltern erzählte, ließen diese mit anderen frommen Familien eine Kapelle auf dem Berg erbauen und ein Gemälde mit dem Schutzengel erschaffen, das in der Kapelle plaziert wurde.

O pokladu ve vrchu Svatobor • On the treasure in Svatobor Hill • Schatz im Berg Svatobor

Jedna z pověstí vypráví, že se uvnitř vrchu Svatobor nalézá prostorná jeskyně se sloupovým. Tuto jeskyni objevil jakýsi stařec ze Sušice, který o ní v mládí slychával. Do jeskyně se protlačil úzkým otvorem ve skále a byl velmi překvapen vším, co tam uviděl. Místnost byla naplněna nesmírným bohatstvím. Všechno se lesklo drahými kovy a barevnými ornamenty, na stěnách visely obrazy ve zlatých rámech, byly tu i různé zbraně, svícny a poháry... Stařec stál po kolen v ledové vodě, která jej nakonec odvrátila od úmyslu jeskyni více prozkoumat. Uminil si, že se sem podívá znovu v létě, kdy voda jistě vyschne. Nikomu se nesvěděl, aby se o poklad nemusel rozdělit. Nadešla zima a na starce dolehla nemoc - ochrnul na obě nohy. Pochopil, že to zavinila ledová voda v jeskyni, která takto poklad chrání. Svěřil se tedy svému příteli, ale nemohl mu blíže popsat místo, kudy se do jeskyně dostane. Potom brzy zemřel... Pres všechno pátrání starcův přítel jeskyni nenašel. Nejstarší pamětníci tvrdí, že jeskyně je vlastně starý pohanský kostel, který byl do skály vytesán a upraven jako úkryt před pronásledováním pohanů jinými církvemi.

One of the legends say in the hill there is a spacious cave with columns ground to ceiling. The cave was discovered by an old man of Sušice who used to hear about it in the time when he was young. He got into the cave through a narrow opening under a rock. He was very pleasantly surprised to see the things inside. The cave was full of immeasurable riches. Everything glittered because of precious metals and

Kdo by neznal sirky ze Sušice? Vždyť je to artikl, který proslavil Sušici nejen u nás, ale i v cizině. Sušické sirky pronikly až do Anglie, Egypta, Turecka, Ameriky, Austrálie...

Tajemství výroby sirek se do Sušice dostalo díky sušickému rodákovi Vojtěchu Scheinostovi (1814 – 1894), který našel práci u vídeňského lékárníka Stephana Römera vyrábějícího fosforové zápalky. Zápalnou směs pomáhala vyrábět služebná Marie Urbanová. Marie s Vojtěchem

čena výroba hlavičkové hmoty z nebezpečného bílého fosforu. V r. 1946 byl zřízen samostatný státní podnik SOLO Sušice. Dřevěné krabičky na sirky nahradily od r. 1984 krabičky papírové.

V dnešní době je společnost SOLO SÍRKÁRNA, a. s. jedinou českou sirkárnou. Prodejní kapacita sirkárny je více než 400 milionů krabiček ročně. Téměř 85 % současné prodejní kapacity je exportováno na světové trhy (Evropa, Afrika, Amerika, Latinská Amerika, země Karibské oblasti...).

Sirkařství

Match Industry • Streichhölzerproduktion



se do sebe zamilovali a rozhodli se vrátit do Sušice, kde v r. 1839 získali povolení k výrobě zápalek. V r. 1841 navázal Scheinost spolupráci s místním židovským obchodníkem B. Fürthem, který r. 1843 celou výrobu koupil a zaměstnal V. Scheinosta jako ředitele podniku. Sušické sirky získaly ve světě řadu diplomů a čestných uznání a vyvážely se do celé Evropy, ale i do Asie a Ameriky. Konec 19. st. přinesl vrcholný rozkvět podniku, sušické sirkárny prakticky ovládly trh světového sirkářského průmyslu. Vznikl koncern SOLO se sídlem ve Vídni, který sdružoval 6 největších sirkáren Rakouska-Uherska. R. 1910 byla ukon-

Do you know the matches from Sušice? It is the product which made Sušice famous both in our country and abroad. The Sušice matches are well known in England, Egypt, Turkey, America, Australia...

The secret of match making got to Sušice thanks to the Sušice native Vojtěch Scheinost (1814 – 1894) who started work for a Viennese pharmacist Stephen Römer producing phosphorus matches. The primer mixture was made by the pharmacist's wife helped by her servant Marie Urbanová. Marie and Vojtěch fell in love and decided to return to Sušice where in 1839 they obtained a permit to manufacture matches. In 1841 Scheinost started

to co-operate with the local Jewish merchant B. Fürth who bought the whole firm in 1843 and V. Scheinost was employed there as a firm manager. The Sušice matches were awarded many diplomas and certificates of honor and were exported to the whole of Europe as well as Asia and America. The greatest flourishing started, and by the end of the 19th cent. the market of the world's match industry was in fact controlled by the Sušice match factories. The SOLO concern, merging 6 biggest match factories in Austria-Hungary, came into existence having its seat in Vienna. In 1910 the production of primer mixture using dangerous white phosphorus was finished.

In 1946 the state firm SOLO Sušice came into being. In 1984 wooden match boxes were replaced with paper ones.

At present SOLO SÍRKÁRNA, joint-stock company, is the only Czech match factory. They sell more than 400 million boxes a year. Nearly 85 % of the present selling capacity is exported to the world's markets (Europe, Africa, America, Latin America, Caribbean Region countries...).

Wer würde Streichhölzer aus Sušice nicht kennen? Einen Artikel, der die Stadt nicht nur in Tschechien, sondern auch im Ausland berühmt machte! Die Streichhölzer aus Sušice sind z. B. in England, Ägypten, Türkei, Amerika oder Australien wohl bekannt...

Das Geheimnis der Streichhölzerherstellung ist nach Sušice dank dem Kompatrioten Vojtěch Scheinost (1814 – 1894) durchgedrungen, der eine Arbeitsstelle beim Wiener Apotheker Stephan Römer, Hersteller von Phosphorzündhölzern, fand. Bei der Verfertigung der Zündmischung half das Dienstmädchen Marie Urbanová. Marie und Vojtěch verliebten sich und trafen gemeinsam die Entscheidung, nach Sušice zurückzukehren, wo sie 1839 die Genehmigung zur Streichhölzerproduktion gewannen. Seit 1841 arbeitete Scheinost mit einem ortsansässigen jüdischen Händler B. Fürth zusammen. Dieser kaufte 1843 den ganzen Betrieb und V. Scheinost wurde bei ihm als Betriebsdirektor beschäftigt. Die Streichhölzer aus Sušice wurden weltweit mit zahlreichen Diplomen und Ehrentiteln ausgezeichnet und nach ganz Europa, Asien sowie Amerika

exportiert. Das Ende des 19. Jhs. brachte die intensivste Blütezeit, die Streichhölzerfabriken aus Sušice eroberten praktisch den Weltmarkt in dieser Branche. Der Konzern SOLO mit seinem Sitz in Wien wurde gegründet, der die 6 größten Streichhölzerfabriken der Österreich-Ungarischen Monarchie vereinte. 1910 wurde die Herstellung der Zündmischung aus dem gefährlichen weißen Phosphor beendet. In 1946 wurde der selbstständige Staatsbetrieb SOLO Sušice errichtet. Seit 1984 wurden die Holzschachteln für Streichhölzer durch Papierschachteln ersetzt. Heute ist die Aktiengesellschaft SOLO SÍRKÁRNA, a. s. die einzige tschechische Zündholzfabrik. Die Verkaufskapazität der Fabrik beträgt mehr als 400 Mio. Schachteln pro Jahr. Fast 85 % der jetzigen Verkaufskapazität wird auf den Weltmarkt (Europa, Afrika, Amerika, Lateinamerika, Karibik...) exportiert.



Pověsti • Legends • Die Sagen

colourful decorations, pictures in gold frames were hung on the walls, there were also various weapons, candle holders and cups....The old man was standing in knee-deep ice-cold water which changed his intention to search the cave more. He decided to come back in summer when the water is supposed to dry up. He did not tell anyone as he did not want to share the treasure. In winter he fell ill, both his legs became paralysed. He realized it had been caused by the cold water in the cave saving the treasure in that way. He confided the secret to his friend but wasn't able to describe in details the place where to get into the cave. After this he died soon...In spite of all his searches the friend could not find the cave. The oldest surviving contemporaries claim the cave in fact is an old pagan church carved in the rock and changed into a shelter of pagans chased by other churches.



Laut einer Sage befindet sich im Berg Svatobor eine geräumige Grotte mit einem langen Säulengang. Ein alter Mann aus Sušice hat diese Grotte, von der er in seiner Jugend sehr viel erzählt hörte, gefunden. Durch ein schmales Loch hat er sich hineingezwängt und wie überrascht war er von all dem, was er dort erblickte! Der Raum war voll von immensem Reichtum. Alles glänzte von Edelstein und bunten Ornamenten, an der Wand hingen Bilder in goldenen Rahmen, hinzukamen noch diverses Gewehr, Kerzenständer und Kelche... Der Greis stand im eiskalten Wasser, das ihm bis auf Kniehöhe reichte. Diese Tatsache brachte ihn letztendlich davon ab, die Grotte intensiver durchzusuchen. Er hat sich vorgenommen, die Höhle noch ein Mal, im Sommer, zu besuchen, wann die Wasserstelle sicherlich ausgetrocknet wird. Niemandem sagte er ein Wort, um mit keinem teilen zu müssen. Es kam der Winter und mit ihm auch die Erkrankung – beide seine Beine sind lahm geworden. Dem Mann wurde klar, dass es das eiskalte Wasser in der Grotte verursacht hat, wodurch der Schatz behütet wird. Er vertraute sich seinem alten Freund an, konnte jedoch nicht mehr den Ort genau beschreiben, wo der Weg hinein führt. Nach solchem Bekenntnis atmete er aus... Trotz aller Bemühungen ist es dem Freund nicht gelungen, die Höhle zu finden. Die ältesten Zeitzeugen behaupten, es handele sich um eine alte heidnische Kirche, die in den Felsen eingehaut wurde und als ein Unterschlupf der Heiden vor Verfolgung durch andere Kirchen herrichtet wurde.



Zajímavosti města Uetendorf • Places of interest in Uetendorf • Interessantes aus Uetendorf:

Koruna (rozsáhlá pozdně barokní hrázdná stavba s obylým půdorysem); **Věž** (asi ze 16. st., ve štítu jsou hodiny z r. 1823); **Eichberg** (venkovské sídlo ležící na alpském svahu); **Římský akvadukt** (z 2. pol. 18. st., původně postaven jako akvadukt přes přítok do rybníka u Eichbergu).

The Crown (a large late-Baroque half-timbered building with a round plan); **The Tower** (comes from about 16th cent. A clock of 1823 is installed in the gable); **Eichberg** (a country seat lying on the Alpine hillside); the **Roman Aqueduct** (it dates back to the second part of 18th cent. and was built originally as an aqueduct over the inlet to the pond near Eichberg).

Krone (ein stattlicher, spätbarocker Riegbau unter geschweiften Ründe); **Turm** (wohl aus dem 16. Jh., mit Uhrwerk aus 1823); **Eichberg** (Landsitz am Hang westlich vom Dorf); **Römerbrüggli** (aus der 2. Hälfte des 18. Jhs., zur Überführung einer Wasserleitung angelegt, die den Teich beim Eichberg mit Wasser versorgte).

Zajímavosti města Kötzing • Places of interest in Kötzing • Interessantes aus Kötzing:

Pfingsttritt-Museum (vše o tradici jízdy na koních o svatodušních svátcích); **Schnapsmuseum** (informace o výrobě alkoholu v minulosti, byliny a léčivé rostliny, skleněná palírna); **Kirchenburg** (opevněný zámek se hřbitovem a farním kostelem a čtverhrannou věží z 12. st.); **městský farní kostel** (z 12. st., přestavěn v 18. st., barokní výzdoba); **Radnice** (do r. 1803 fara Benediktinů, od r. 1972 „Nová radnice“); **Benediktinská kašna**; **Stará radnice** (barokní stavba s věží, latinské historické nápisy, zvonkohra); **kostel sv. Víta** (asi z 13. st.).

Pfingsttritt-Museum (informs about history of the Whit Ride); **Schnapsmuseum** (information about production of hard drinks in the past, herbs and medicinal plants to be seen, glass still-room); **Kirchenburg** (bastioned castle with a cemetery, parish church and quadrangular tower from 12th cent.); **Municipal Parish Church** (from 12th cent., re-built in 18th cent., Baroque decoration); **Town Hall** (till 1803 parish of Benedictines, since 1972 „New Town Hall“); **Benedictine's Fountain**; **Old Town Hall** (Baroque building with a tower, Latin historic signs, chime); **St Vitus' Church** (from 13th cent.).

Pfingsttritt-Museum (alles über die Geschichte des Pfingsttrittes und der Reiterwallfahrt); **Schnapsmuseum** (Informationen über die Schnapsherstellung vergangener Zeiten; Kräuter und Pflanzen, gläserne Schaubrennerei); **Kirchenburg** (Wehranlage mit Schloss, Friedhof und Pfarrkirche mit quadratischem Turm aus dem 12. Jh.); **Stadtpfarrkirche** (aus dem 12. Jh., im 18. Jh. umgebaut, barocke Innenausstattung); **Rathaus** (bis 1803 Pfarrhof der Benediktiner, seit 1972 „Neues Rathaus“); **Benediktinerbrunnen**; **Altes Rathaus** (barocker Bau mit Kuppelturm, lateinische historische Inschriften, Glockenspiel); **Kirche St. Veit** (wahrscheinlich aus dem 13. Jh.).

Partnerská města

Partnership towns • Partnerstädte



Uetendorf
(Švýcarsko • Switzerland • Schweiz)
www.uetendorf.ch

Dohoda o spolupráci mezi městy Sušice a Uetendorf byla uzavřena dne 21. srpna 1994. Uetendorf leží v kantonu Bern asi 5 km od města Thun. Město s více než tisíciletou historií se rozkládá mezi pramenem alpské říčky Gürbe a údolím řeky Aare v nadm. výšce 554 m a žije zde necelých 6 000 obyvatel.

The agreement on cooperation between the towns of Sušice and Uetendorf was signed on 21st August 1994. Uetendorf lies in the Canton of Bern about 5 km far from the town of Thun. The town is situated between the spring of the Alpine little brook Gürbe and the valley of the Aare River 554 m above sea level, and nearly 6,000 inhabitants live there. The history of the town is more than one thousand years old.

Der Partnerschaftsvertrag zwischen der Stadt Sušice und der Gemeinde Uetendorf wurde am 21. August 1994 geschlossen. Uetendorf befindet sich im Kanton Bern, etwa 5 km von der Stadt Thun entfernt. Die Gemeinde mit mehr als tausendjährigen Geschichte liegt zwischen dem Quellgebiet der Gürbe und der weiten Ebene des Aaretales in Höhe von 554 m ü. M. Die Stadt hat knapp 6 000 Einwohner.





Kötzing
(Německo • Germany • Deutschland)
www.koetzing.de

Dohoda o spolupráci mezi městy Sušice a Kötzing byla uzavřena dne 6. října 1995. Město Kötzing leží v Bavorském přírodním parku Horní bavorský les u hranic s Českou republikou a žije zde kolem 7 500 obyvatel. Město se orientuje na cestovní ruch se zaměřením na zdravotnictví a lázeňství.

The agreement on cooperation between the towns of Sušice and Kötzing was signed on 6th October 1995. The town of Kötzing lies in the Bavarian nature park the Upper Bavarian Forest near the border with the Czech Republic, and about 7,500 people live there.

The town started being directed to tourism specialized in health service and spa relaxation.

Der Partnerschaftsvertrag zwischen der Stadt Sušice und Stadt Kötzing wurde am 6. Oktober 1995 geschlossen. Die Stadt Kötzing mit etwa 7 500 Einwohnern liegt im Bayerischen Naturpark Oberbayerischer Wald an der Grenze zur Tschechischen Republik. In der Stadt entwickelt sich Tourismus mit der Zielrichtung Gesundheit und Erholung.





Sherborne
(Velká Británie • Great Britain • Großbritannien)
www.sherbornetown.co.uk

Dohoda o spolupráci mezi městy Sušice a Sherborne byla uzavřena dne 30. dubna 2001. Krásné anglické město leží na západě hrabství Dorset, jihozápadně od Londýna. Žije zde 7 500 obyvatel. V historicky zachovalých ulicích zaujme architektura ze 17., 18. a 19. st. Sherborne je ideální místo pro nakupování a vzdělávání.

The agreement on cooperation between the towns of Sušice and Sherborne was signed on 30th April 2001. This beautiful English town is lying in the west of the County of Dorset, south-west of London. The population is 7,500 people. In the historically preserved streets you can admire the architecture of 17th, 18th and 19th centuries. Sherborne has been an ideal place for shopping and education.

Der Vertrag über Zusammenarbeit zwischen der Städten Sušice und Sherborne wurde am 30. April 2001 geschlossen. Die schöne englische Stadt liegt im Westen der Grafschaft Dorset, in südwestlicher Richtung von London. In der Stadt leben 7 500 Bewohner.



Auf den unzerbrochenen Straßen wird jeder Besucher von der Architektur des 17., 18. und 19. Jhs. bezaubert. Sherborne ist besonders für Shopping und Ausbildung geeignet.



Wenzenbach
(Německo • Germany • Deutschland)
www.wenzenbach.de

Dohoda o spolupráci mezi městy Sušice a Wenzelbach byla uzavřena dne 28. dubna 2004. Bavorská obec Wenzelbach (nejstarší zmínky o obci již z 9. st.) leží 11 km severovýchodně od města Regensburg a žije zde okolo 8 000 obyvatel.

The agreement on cooperation between the towns of Sušice and Wenzelbach was signed on 28th April 2004. The Bavarian village of Wenzelbach is situated 11 km north-east of the town of Regensburg, the population is about 8,000 people. The village of Wenzelbach has been known since 9th cent. already.

Der Vertrag über Zusammenarbeit zwischen der Städten Sušice und Wenzelbach wurde am 28. April 2004 unterzeichnet. Die bayerische Gemeinde Wenzelbach (älteste Überlieferungen schon aus dem 9. Jh.) liegt 11 km nordöstlich von Regensburg entfernt, die Bevölkerungszahl beträgt annähernd 8 000.



Zajímavosti města Sherborne • Places of interest in Sherborne • Interessantes aus Sherborne:

Chudobinec St. John the Baptist a St. John Evangelist (z r. 1437, původní budovu tvoří kaple, předsíň kostela a jídelní hala); **Sherborne Castle** (z r. 1594, sbírka umění, nábytku a porcelánu); **Sherborne House** (z r. 1720, kdysi sídlo školy Lord Digby's School, nyní centrum pro výtvarné umění); **Sherborne Old Castle** („zákeřný a zlomyslný hrad“ byl postaven ve 12. st. biskupem ze Salisbury); **Sherborne Abbey** (opatství; **Sherbornská chlapecká škola**, původně **King Edward's School**, postavena na pozůstatcích opatských budov a založena r. 1550, významná veřejná škola v Anglii).

St. John the Baptist and St. John Evangelist Poorhouse (founded in 1437, the original building consists of a chapel, an entrance hall of the church and a dining hall); **Sherborne Castle** (built in 1594, collection of art, furniture and porcelain); **Sherborne House** (built in 1720, once a seat of Lord Digby's School, now a centre of visual art); **Sherborne Old Castle** („treacherous and malicious castle“ was built in 12th cent. by the

Bishop of Salisbury); **Sherborne Abbey** (abbey; **Sherborne School** for boys, originally **King Edward's School**, built on the ruins of abbey buildings and founded in 1550, important Public School in England). **Das Versorgungshaus** St. John the Baptist and St. John Evangelist (gegründet 1437, das ursprüngliche Haus durch eine Kapelle, ein Kirchenvorhaus und einen Speisesaal gebildet); **Sherborne Castle** (erbaut 1594, Ausstellung: Kunst-, Möbel- und Porzellansammlung); **Sherborne House** (aus 1720, einst der Sitz der Schule Lord Digby's School, zur Zeit Zentrum für bildende Kunst); **Sherborne Old Castle** („die tückische und böswillige Burg“ im 12. Jh. von Bischof von Salisbury gebaut); **Sherborne Abbey** (die Abtei; **Jugendschule von Sherborne**, ursprünglich **King Edward's School**, gebaut auf Fundamenten der Abteigebäuden, gegründet 1550; eine bedeutende öffentliche Schule in England).

Zajímavosti obce Wenzelbach • Places of interest in Wenzelbach • Interessantes aus Wenzelbach:

Hrad Schönberg (z přelomu 9. a 10. st., v širší známost vešel ve válce o landshutské dědictví mezi Bavorskem a Falci - 1504); **farní kostel sv. Petra** (první zmínka z r. 1425, stará kostelní věž je 37 m vysoká a má čtvercový půdorys). **Schönberg Castle** (built at the turn of 9th and 10th centuries, it became more famous in the war on Landshut patrimony between Bavaria and Pfalz – 1504); **St. Peter's Paris Church** (dates back to 1425, the old church tower is 37 m high and has a square ground plan). **Die Burg Schönberg** (erbaut im späten 9. Jh., bekannt geworden im Landshuter Erbfolgekrieg zwischen Bayern und Pfalz – 1504); **Pfarrkirche St. Peter** (erste schriftliche Erwähnung aus 1425; der alte Kirchturm mit einem Quadratgrundriss ist 37 m hoch).



Sdružení Douzelage
The Douzelage Association •
Die Vereinigung Douzelage

Sdružení Douzelage vzniklo z partnerství obcí Granville a Sherborne v r. 1989. Delegation 12 zakládajících členů (každý z tehdejšího členského státu EU) se sešla v r. 1991 v Granville, aby podepsala smlouvu a tím Douzelage formálně založila. Jméno Douzelage je kombinací francouzských slov „douze“ jako 12 a „jumelage“ jako partnerství. Ačkoli se počet členských zemí EU stejně jako počet členských měst sdružení Douzelage mezitím rozrostl, zůstalo slovo „douze“ v názvu zachováno – jako 12 hvězd ve znaku EU.

Cílem Douzelage je podpora spolupráce a partnerství mezi členskými městy. V současné době sdružuje Douzelage 20 členských měst ze zemí EU, která mezi sebou spolupracují v oblasti kultury, sportu, vzdělávání, obchodu, turistiky atd. Sušice se stala členem dne 13. 5. 2004 v rámci konference v rakouském Judenburgu.

The Douzelage association came into existence from the partnership of the towns of Granville and Sherborne in 1989. The delegation of 12 charter members (each of them from a EU member state at that time) met in Granville in 1991 to sign the charter, and thus the Douzelage was formally established. The word Douzelage is a combination of douze (twelve) and jumelage (partnership). Although the number of the EU member countries as well as that of the Douzelage member towns grew up in the meantime, the word douze was kept – the same as the number of 12 stars on the EU symbol.

The aim of the Douzelage is to support the cooperation and partnership among the member countries. At present the Douzelage associates 20 member towns of the EU countries that cooperate in the fields of culture, sports, education, trade, tourism, etc.

Sušice became a member on 13th May 2004 during the conference in Judenburg, Austria.

Die Vereinigung Douzelage entstand 1989 auf Grund der Partnerschaft der Gemeinden Granville und Sherborne. Die aus 12 Gründungsmitglieder bestehende Delegation (jeweils ein aus den ehemaligen EU-Mitgliedsstaaten) traf sich 1991 in Granville zusammen, um den Vertrag zu unterschreiben und dadurch die Douzelage formell zu gründen. Die Bezeichnung Douzelage ist eine Zusammensetzung aus douze (für 12) und jumelage (für Partnerschaft). Obwohl inzwischen die Zahl der EU-Mitgliedstaaten sowie der Mitglieder von Douzelage angewachsen ist, blieb der Name erhalten: douze – als 12 Sterne im EU-Wappen. Douzelage hat sich zum Ziel gesetzt, die Zusammenarbeit und Partnerschaft zwischen den Mitgliedsstaaten zu unterstützen. Heute sind 20 Städte aus der EU in Douzelage vereinigt und pflegen eine rege Zusammenarbeit im Bereich Kultur, Sport, Ausbildung, Handel, Touristik u. a. Sušice ist am 13. Mai 2004 im Rahmen der Konferenz in österreichischer Stadt Judenburg zum Mitglied der Vereinigung geworden.

Výsledky česko-německé spolupráce

The Results of Czech-German Cooperation Ergebnisse der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit

Bavorské město Kötzing je partnerským městem Sušice již desátým a obec Wenzelbach prvním rokem. Ve spolupráci s nimi bylo realizováno již několik významných projektů, kde hráli především roli partnera a konzultanta. Obě bavorská města se také účastní kulturní akce Den Sušice, jak formou oficiální delegace, tak vystoupením svých spolků a zájmových organizací. Ve spolupráci s Kötzingem byl v r. 2004 vydán propagační materiál „Sušice – Kötzing – turistické informace“, který podrobněji představuje obě města, jejich památky, tipy na výlety a kulturní a sportovní akce. Díky partnerství s oběma městy byla i s dalšími bavorskými městy navázána velmi úzká spolupráce mezi základními školami, gymnáziem, pěveckým sborem, střeleckým a sportovním klubem a dalšími organizacemi.



As the Bavarian town of Kötzing has been a partner town of Sušice for 10 years and the village of Wenzelbach for 1 year, several outstanding projects have been carried out in cooperation with them, and they mainly played roles of partners and consultants. These two Bavarian towns also take part in the cultural programme The Day of Sušice both as official delegations and with the performances of their associations and hobby organizations. In 2004 in cooperation with Kötzing a brochure “Sušice – Kötzing – tourist information” was edited in which both the towns, their sights, tips for trips, cultural and sports activities are presented in detail.

Thanks to this partnership very close contacts with other Bavarian towns have been established among basic schools, gymnázium, choir, shooting and sports clubs as well as other organizations.

Die bayerische Stadt Kötzing ist schon seit 10 Jahren und die Gemeinde Wenzelbach seit einem Jahr Partner der Stadt Sušice. In Zusammenarbeit mit beiden Partnerstädten wurden mehrere bedeutende Projekte realisiert, bei denen die Deutschen insbesondere die Rolle eines Partners und Beraters gespielt haben. Beide bayerische Städte nehmen auch am Stadtfest „Tag der Stadt Sušice“ teil, sowohl als offizielle Delegierten, als auch mit dem Programm der Vereine und Freizeitorganisationen. In Zusammenarbeit mit Kötzing wurde 2004 ein Propagationsmaterial „Sušice – Kötzing – Touristinfos“ herausgegeben, das beide Städte ausführlich vorstellt – Baudenkmäler, Tipps für Ausflüge, Kultur- und Sportveranstaltungen etc.

Dank der Partnerschaft mit beiden Städten entwickelt sich auch mit anderen bayerischen Gemeinden eine sehr enge grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Grundschulen, Gymnasien, Sängerkorps, Schützervereinen und Sportklubs sowie weiteren Vereinen.

Sušice je dnes atraktivním turistickým městem. Na náměstí se podařilo zrekonstruovat oblíbené památky (kašnu, hotel Fialka, komplex bývalého hotelu Koruna).

Sušice je v současné době (2005) jediným městem v Plzeňském kraji, které je zřizovatelem nemocnice. Nemocnice byla v letech 1999 – 2003 kompletně zrekonstruována a v moderním komplexu je poskytována nepřetržitá lékařská péče. Město má novou úpravnu vody, zrekonstruovanou čistírnu odpadních vod, postupně se rekonstruuje kanalizační síť, proběhla také kompletní plynofikace a byl zřízen domov důchodců. Ještě v r. 2005 bude kompletně zrekonstruováno dětské hřiště, v r. 2006 bude dokončena výstavba 44 bytových jednotek (po 96 bytech dokončených v r. 2004 tak bude zajištěno potřebné městské bydlení). Město čeká také rekonstrukce městských komunikací a armádního areálu, který převzalo. V příštích letech bude také za pomoci finančních prostředků z EU provedena rekonstrukce příměstského lesoparku Luh včetně vybudování naučných stezek a cyklostezek.

Cílem je zajistit obyvatelům Sušice bydlení i odpovídající pracovní uplatnění a návštěvníkům kvalitní služby, hezké a upravené město, které jim bude mít co nabídnout a kam se budou rádi vracet.

Nowadays Sušice is a very attractive tourist town. The well-liked sights in the square have been reconstructed successfully (the fountain, the Fialka Hotel, the site of the former Koruna Hotel).

At present (2005) Sušice is the only town of the Plzeň Region which is a founder of a hospital. In 1999 – 2003 the hospital was reconstructed completely and in the modern premises the round-the-clock medical care is provided.

The town has a new water treatment plant, a reconstructed water-cleaning station, the sewerage system has been being reconstructed gradually, complete supplying with gas has been finished, the old people's home has been established.

By the end of 2005 the children's playground will have been fully reconstructed, 44 new flats will be finished in 2006 (after finishing 96 flats in 2004 necessary municipal living will be provided). The town intends to reconstruct the municipal roads and the army grounds which were taken over. In the future the reconstruction of the Luh Forest Park, including the development of nature trails and cycle paths, will be realized with the help of EU financial funds.

Our aim is to provide the inhabitants of Sušice with appropriate living and job possibilities, and the visitors with quality services and a beautiful, neat town offering a lot into which they would like to return.



Současnost a plány do budoucna

The Present Time and Plans for the Future Gegenwart und Zukunftspläne

Die Stadt Sušice ist heute ein touristisch attraktives Ziel. Am Stadtplatz wurden bedeutende Baudenkmäler (Brunnen, Hotel Fialka, ehemaliges Hotel Krone) saniert.

Sušice ist gegenwärtig (2005) die einzige Stadt in Pilsener Bezirk, die ein Krankenhaus betreibt. Dieses wurde 1999 – 2003 komplett rekonstruiert, im modernen Komplex wird die ärztliche Pflege rund um die Uhr geleistet.

Die Stadt verfügt über eine neue Wasseraufbereitungsanlage, rekonstruierte Kläranlage, nachgerade wird auch die Wasser- und Abwasserleitung rekonstruiert, die Gasifizierung wurde erfolgreich durchgeführt, ein Altersheim errichtet.

Bis Ende 2005 wird das Kinderspielplatz komplett wiederhergestellt werden, 2006 werden 44 Wohneinheiten fertiggebaut (noch mit den 96 Wohnungen aus 2004 wird die Nachfrage nach städtischen Wohnungen befriedigt). Zukünftig ist die Rekonstruktion des Straßennetzes in der Stadt sowie des neu erworbe-

nen Armeeareals vorgesehen. In nächsten Jahren möchte die Stadt mit Hilfe der EU-Förderungsmitel den anliegenden Waldpark an der Aue rekonstruieren und Lehr- sowie Radwege anlegen.

Die Stadt hat sich zum Ziel gesetzt, für ihre Bewohner gute Wohn- und Arbeitsbedingungen zu schaffen und den Besuchern hochwertige Dienstleistungen in einer schönen und gut gepflegten Stadt anbieten zu können, wohin man gerne zurückkehrt.



Památky a zajímavosti města

Monuments and Places of Interest in the Town Baudenkmäler und Sehenswürdigkeiten

Radnice

The Town Hall • Rathaus ⁽¹⁾

Koncem 16. st. vystavěla obec uprostřed náměstí radnici s věží, která byla zničena při požáru města v r. 1707. V letech 1720 – 22 radní zakoupili 3 soukromé domy uprostřed náměstí, které nechali zbořit a na jejich místě postavili novou větší radnici. Svou dnešní podobu získala radnice při radikální přestavbě v letech 1850 – 51.

V budově radnice se nachází jedna z nejstarších historických památek Sušice, kamenná deska s latinským nápisem, která byla původně vsazena v Klášterní bráně. Po jejím zboření v pol. 19. st. byla deska zazděna do vestibulu radnice. Překlad nápisu zní: „*Léta Páně 1322 Jan I., český a polský král, a hrabě lucemburský, syn Jindřicha, císaře římského nejkřesťanštějšího, dal toto město obehnat hradbou; kteréhožto vznešeného krále a jeho potomků věčná památka budiž na nebesích. Amen.*“

Přes četné stavební úpravy se v objektu radnice dochovala celá řada hodnotných prvků (renesanční klenby v přízemí, klasicistní krov, dobová malířská výzdoba atd.), které řadí z památkového hlediska sušickou radnici mezi nejvýznamnější radniční stavby u nás.

V prosinci 2002 začala rozsáhlá rekonstrukce budovy a 21. 5. 2004 byla radnice slavnostně znovuotevřena. Dnes v ní sídlí Městský úřad, Městská policie a Městské informační centrum. 31 m vysoká pětipatrová radniční věž s hodinovým ciferníkem je po rekonstrukci zpřístupněna veřejnosti. V podkroví jsou 2 výstavní místnosti, kde probíhají pravidelné výstavy fotografií, výtvarných prací atd.

At the end of the 16th cent. the town built a new town hall with a tower in the middle of the square which was destroyed by fire of the town in 1707. In 1720 – 22 the town bought 3 private houses in the middle of the square, had



them pulled down, and in their place it built a new and bigger town hall. The town hall got its present appearance during its radical reconstruction in 1850 - 51. In the building of the town hall you can also see one of the oldest historical sights of Sušice – a stone plaque with Latin inscriptions originally set in the Monastery Gate. After its destruction in mid 19th cent. the plaque was walled in the entrance hall of the town hall. The translation is: „*In 1322 AD John I, Czech and Polish king, and Earl of Luxemburg, son of Henry, Emperor of Rome the most Christian, had the town provided with walls; let this majestic king and his descendants be blessed in heavens. Amen.*“

Though the building underwent a lot of reconstructions in the past, we can even today find here many valuable elements (Renaissance vaulting on the ground floor, Classicism roof timbers, old times' decorating, etc.) which place Sušice's town hall among the most notable town hall buildings in our country.

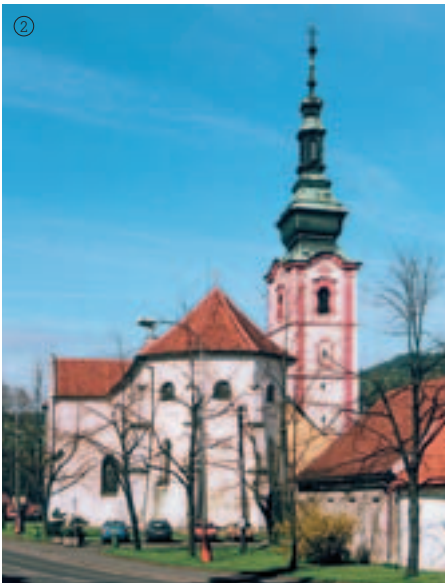
In December 2002 a large reconstruction of the building started, and on the 21st May 2004 the town hall was opened festively.

At present the Municipal Office, the Municipal Police and Municipal Information Centre are housed in this two-floor Renaissance building. The 31 m high five-floor town hall tower with a clock dial is opened to the public after the reconstruction. In the attic are two exhibition rooms in which regular exhibitions of photos, art works, etc. are held.

Zu Ende des 16. Jhs. wurde in der Gemeinde inmitten des Stadtplatzes ein neues Rathaus mit einem Turm erbaut, das erneut durch einen Brand 1707 vernichtet wurde. In Jahren 1720 – 22 kaufte die Gemeinde 3 Privathäuser in der Mitte des Stadtplatzes, die abgerissen wurden, und an ihrer Stelle wurde das neue und wesentlich größere Rathaus erbaut. Die heutige Gestalt bekam das Rathaus bei einem radikalen Umbau in Jahren 1850 – 51. Im Rathausgebäude ist auch ein der bedeutendsten Kunstdenkmäler von Sušice zu sehen: eine Steinplatte mit lateinischer Inschrift, die sich ursprünglich im Klostertor befand. Nach dessen Abriss im 19. Jh. wurde die Platte in den Putz in der Vorhalle des Rathauses versetzt. Auf der Steinplatte steht geschrieben: „*Anno Domine 1322 Johannes I., böhmischer und polnischer König, Graf von Luxemburg, Sohn von Heinrich, christlichem Römerkaiser, liess diese Stadt mit Mauern umbauen; es sei des würdigen Königs und seiner Nachkommenschaft ewige Erinnerung im Himmel. Amen.*“

Obwohl das Gebäude in der Vergangenheit mehrmals umgebaut wurde, sind bis heute zahlreiche architektonische Elemente historischer Bedeutung erhalten geblieben: Renaissancegewölbe im Erdgeschoss, der klassizistische Dachstuhl, zeitgemäße malerische Verzierung etc. Dank diesem historischen und künstlerischen Wert zählt das Rathaus in Sušice zu den bedeutendsten Gebäuden dieser Art in der gesamten Tschechischen Republik.

Seit Dezember 2002 wurde das ganze Objekt weitgehend rekonstruiert. Am 21. 5. 2004 wurde das wiederherrgestellte Rathaus feierlich eingeweiht.



Heute haben hier das Stadtamt, die Stadtpolizei und das Städtische Kulturzentrum ihren Sitz. Der 31 m hohe, fünfgeschossige Rathausturm mit Zifferblatt der Turmuhr wurde nach der Rekonstruktion der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Im Dachgeschoss befinden sich zwei Ausstellungsräume, wo regelmäßig Photos sowie bildende Kunst ausgestellt werden.

Kostel sv. Václava

St. Wenceslas Church •

St.-Wenzel-Kirche ⁽²⁾

Arciděkaný kostel sv. Václava byl postaven v pol. 14. st. krátce po výstavbě městských hradeb. Barokně byl přestavěn po velkém požáru města v r. 1707, kdy se zřítla věž a část lodní klenby. Nová přestavba z let 1884 – 85 dodala chrámu pseudogotické prvky. Zajímavé jsou náhrobní kamenné desky v kostelní dlažbě z doby po r. 1560, které náleží místním šlechticům a měšťanům. Oltářní obraz patrona České země sv. Václava pochází z r. 1861.

St. Wenceslas Archdeacon Church was built in the middle of 14th cent. shortly after the construction of town walls. It was rebuilt in a Baroque style after the great fire of the town in 1707 when the tower and a part of the aisle vault fell down. New reconstruction in 1884 – 85 gave the church its pseudo-Gothic elements. The tombstones in the church pavement of the time after 1560 belonging to the local nobility and burghers are worth seeing. The altar picture of St. Wenceslas, the patron of the Czech state, was painted in 1861.

Die Erzdekanatkirche des heiligen Wenzels wurde in der Hälfte des 14. Jhs. kurz nach der Errichtung der Stadtmauern aufgebaut. Nach dem großen Stadtbrand 1707, der den Zusammenbruch vom Turm und teilweise auch vom Schiffgewölbe verursachte, erfolgte ein barocker Umbau. Dank der Neugestaltung aus den Jahren 1884 – 85 bekam die Kirche zum Teil einen pseudogotischen Charakter. Die sich auf dem Altar befindenden Statuen stammen aus dem Jahr 1659.



Bývalé gotické měšťanské domy

Former Gothic burgher houses • Ehemalige gotische Bürgerhäuser

Voprchovský dům čp. 40 ⁽⁴⁾: základy tohoto domu pocházejí ze 14. st. Bývalé děkanství je dnes jednou z nejvýznamnějších stavebních památek ve městě. I po renesanční přestavbě zůstaly zachovány původní gotické klenby, portál a štíty zadního traktu. Atypický renesanční štít, který získala budova v r. 1600, je vysoký téměř jako vlastní stavba a prozrazuje vliv italské architektury. V současné době je v domě sídlo Muzea Šumavy.

Rozacínovský dům čp. 48 ⁽⁵⁾: průčelí bývalé lékárny je vyzdobeno figurálními renesančními sgrafity pocházejícími z r. 1600. Nad portálem se zachoval fragment gotické výzdoby domu z počátku 16. st.

Krocínovský dům čp. 49 ⁽⁶⁾: třetí zachovalý měšťanský dům. Průčelí je zakončeno barokní balustrádovou atikou. Budova velmi známého Hotelu Fialka.

The Voprchovský House No. 40 ⁽⁴⁾: The foundation of this house dates back to the 14th cent. The former dean's residence is today one of the most valuable building monuments in town. Even after the Renaissance reconstruction its original Gothic vaulting, portal and gables of the back part have been preserved. The atypical Renaissance gable showing the influence of Italian architecture, which the building got in 1600, is almost as high as the building itself. At present The Šumava Museum seats here.

The Rozacínovský House No. 48 ⁽⁵⁾: The front of former pharmacy is decorated with figurative Renaissance graffiti dating back to 1600, and above the portal the fragment of Gothic decoration of the house from the early 16th cent. can be seen.

The Krocínovský House No. 49 ⁽⁶⁾: The third preserved burgher house. The front is ended with Baroque balustrade. The building of the famous Fialka Hotel.

Das Voprchovský-Haus, No. 40 ⁽⁴⁾: Die Fundamente dieses Hauses stammen aus dem 14. Jh. Das ehemalige Dekanat gehört zu den wertvollsten Baudenkmälern der Stadt. Trotz der Umbau im Renaissancestil sind ursprüngliche gotische Gewölben, das Portal und die Giebel im hinteren Trakt beibehalten worden. Der atypische Renaissancegiebel weist auf den Einfluss der italienischen Architektur hin. Heutzutage ist hier das Museum des Böhmerwalds angesiedelt.

Das Rozacínovský-Haus, No. 48 ⁽⁵⁾: Die Stirnseite der ehemaligen Apotheke ist mit figürlichem Sgraffito von 1600 verziert, über dem Portal ist fragmentarische gotische Ausschmückung aus dem Anfang des 16. Jhs. erhalten geblieben.

Das Krocínovský-Haus, No. 49 ⁽⁶⁾: Das dritte instandgehaltene Bürgerhaus ist der Sitz des wohlbekannten Hotels Fialka. Die Vorderseite schmückt eine barocke zur Attika ausgebildete Balustrade.

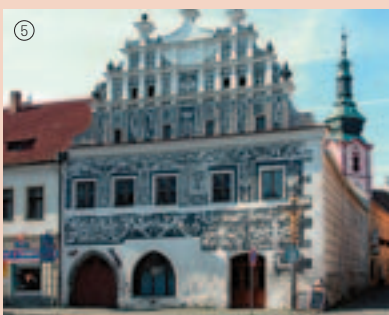
Sehenswert sind ferner die Grabsteine im Plattenfußboden aus 1560 und Folgejahren, die den ortsansässigen Adligen und Stadtbürgern angehören. Das Altargemälde des St. Wenzels, Schutzheiligen des böhmischen Landes, entstand 1861.

Hřbitovní kostel Panny Marie

The Cemetery Church of Virgin Mary • Friedhofskirche der Jungfrau Maria ⁽³⁾

Gotický kostel byl založen v 1. pol. 14. st. V 15. st. k němu byla přistavěna tzv. Kabátovská kaple, která se zachovala v neporušeném gotickém slohu i s hvězdovou klenbou. Současná podoba stavby pochází z doby po požáru r. 1591. Vnitřní výzdoba kostela je z konce 16. st., barokní oltář z 18. st. Kamenné náhrobky z doby po r. 1500 byly v 19. st. vyjmuty z podlahy a vsazeny do kostelní zdi.

The Gothic church was established in the first half of the 14th cent. In the 15th cent. the so-called Kabát Chapel, preserved in an undamaged



Gothic style with a star vault, was added. The present shape dates back to the time after the fire in 1591. The inner decoration of the church comes from the late 16th cent., the Baroque altar is from the 18th cent. The tombstones coming from the time after 1500 were taken out of the floor and set in the church wall.

Die gotische Kirche wurde im frühen 14. Jh. erbaut. Im folgenden Jahrhundert wurde die sog. Kabátovský-Kapelle angebaut, die bis heute im reinen gotischen Stil mit einem Stirngewölbe erhalten geblieben ist. Die heutige Gestaltung stammt aus dem späten 16. Jh. (nach dem Brand 1591). Die Verzierung der Innenräume entstand am Ende des 16. Jhs., der barocke Altar im 18. Jh. Die aus der Zeit nach 1500 stammende Steingrabmäler wurden im 19. Jh. dem Fussboden entnommen und in die Kirchenmauer versetzt.



PAMÁTKY A ZAJÍMAVOSTI MĚSTA • MONUMENTS AND PLACES OF INTEREST IN THE TOWN • BAUDENKMÄLER UND SEHENSWÜRDIGKEITEN

**Kostel sv. Felixe
a kapucínský klášter**
**St. Felix Church and the Capuchin
Monastery • St.-Felix-Kirche und
das Kapuzinerkloster** ⁽⁷⁾

Byl založen císařem Ferdinandem III. r. 1654 pro posílení katolické víry v kraji. Brzy se tento klášter stal poutním místem celého Pošumaví, protože r. 1649 dostal do vínku od Jindřicha Hýzrleho z Chodů obraz Bolestné Panny Marie, považovaný za zázračný. Postupem let vyrostla v tomto klášteře velmi kvalitní knihovna obsahující několik tisíc svazků většinou protireformační katolické literatury, ale i starších nekatolických knih. Podstatná část této knihovny byla ovšem v 50. letech 20. st. zničena a zbytek je uložen v muzeu. Ranně barokní kostel i klášter zachovávají řádem předepsanou formu i jednoduchost a jsou bez jakékoliv architektonické výzdoby. Ke kostelu je připojen rajský dvůr a hospodářské budovy. Sluneční hodiny na jižní zdi kostela jsou z r. 1731.

It was established from the will of Emperor Ferdinand III in 1654 to reinforce the Catholic creed in the region. Shortly after that the monastery became a place of pilgrimage of the whole Šumava Region because in 1649 it was given by Jindřich Hýzrle of Chody a picture of the Virgin Mary of Sorrows considered miraculous. In the course of time in this monastery high quality library developed containing several thousands of copies of mostly anti-Reformation Catholic literature, as well as older non-Catholic books. But a considerable part of this library was destroyed in the 1950s and the rest is deposited in the museum. Both the early Baroque church and the monastery observe the form and simplicity prescribed by the order, so they are without any architectonic decoration. The paradise courtyard and farming buildings are joined to the church. The sundial on the southern wall of the church is from 1731.

Beide diese Sakralbauten wurden 1654 aus dem Willen des Kaisers Ferdinand III. zur Förderung des katholischen Glaubens im Land gegründet. Da es 1649 von Heinrich Hieserle aus Chody ein für wunderkräftig gehaltenes Gemälde der seligsten Jungfrau Maria als Gabe bekam, wurde das Kloster bald zu einer Wallfahrtsstätte der gesamten Böhmerwald-Region. Im Laufe der Zeit ist hier auch eine Bibliothek von ausserordentlicher Quantität und Qualität aufgewachsen: Zu ihrem Bestand zählten tausende Bände von gegenreformierten katholischen Literatur als auch

⑦



Muzeum Šumavy v Sušici
The Šumava Museum in Sušice •
Museum des Böhmerwalds in Sušice

Muzeum bylo založeno díky iniciativě místního učitele Josefa Holíka v r. 1880. V této době, kdy v českých zemích bylo jen 9 muzeí, bylo navíc prvním muzeem v jihozápadních Čechách. V budově tzv. Voprchovského domu, kde sídlí od r. 1932, je odborná knihovna společenských věd, archiv sloužící veřejnosti a sídlo ředitelství Muzea Šumavy, které vzniklo v r. 1967 a tvoří jej muzea v Sušici, Kašperských Horách a Železně Rudě. Na budově je umístěna bronzová pamětní deska připomínající osvobození města americkou armádou v r. 1945.



STÁLÉ EXPOZICE:
Minulost horního Pootaví: ukázky archeologických nálezů pravěkého a středověkého původu, rozvoj rýžování a těžby zlata, ruch na obchodních cestách. K vidění je např. model rýžování zlata.
Sušický cínový poklad: doklad životní úrovně české měšťanské domácnosti z doby předbělohorské. Byl nalezen v domě čp. 34 na náměstí. Sušický měšťan Adam Čech, který musel z náboženských důvodů opustit v r. 1620 vlast, ukrýl do klenby svého domu přes osmdesát nejruznějších kusů cínového nádobí.
Měšťanský interiér z pol. 19. st.: expozice národního obrození na Sušicku.
Kapucínská knihovna: staré tisky a prvotisky z knihovny místního kapucínského kláštera, barokní sochy z kaple Anděla Strážce.
Šumavské sklářství: historie a ukázky sklářské výroby na Šumavě.

Sušické sirkařství: kromě sirkařských strojů a nástrojů je možné vidět různé druhy nejstarších zapalovačů, zápalek a zápalkových nálepek.
Sušický mechanický betlém: viz samostatný popis.

The Museum was established thanks to the efforts of the local teacher Josef Holík in 1880. In that time, when there were only 9 museums in the Czech countries, it was moreover the first museum in South-West Bohemia. In the building of the so-called Voprchovský House, where it has been housed since 1932, there are a technical library of social art and sciences,



archives for the public and the headquarters of the Šumava Museum management which came into existence in 1967 and is made up by the museums in Sušice, Kašperské Hory and Železná Ruda. On the building you can see the bronze plaque commemorating the liberation of town by US Army in 1945.

PERMANENT EXPOSITIONS:
The past of the upper part of the Otava River: exhibits of archaeological findings of prehistoric and medieval origins confirming the importance of the region in which gold-washing and gold mining, as well as transport on trade roads, were developed. You can e. g. see the model of gold-washing.
The Sušice Tin Treasure: it is a beautiful proof of living standard of Czech burgher household from the period before the White Mountain Battle. It was found in the house No. 34 in the square. Sušice's burgher Adam

Čech, who had to leave his country in 1620 because of religious reasons, hid more than eighty various pieces of tin kitchenware into the vault of his house.
The burgher interior from the middle of the 19th cent.: the exposition of the national revival in the Sušice region.
The Capuchin Library: old prints and incunabula of the local Capuchin Monastery Library, Baroque statues from the Chapel of Angel the Guard.
Šumava glass-making: history and exhibits of glass-making in the Šumava Region.
Sušice match-making: beside match-making machines and tools you can also see various kinds of the oldest igniters, matches and match-box labels
The Sušice Mechanical Nativity Scene – see the description below.

Das Museum wurde 1880 dank der Initiative des hiesigen Lehrers Josef Holík gegründet. Zu seiner Lebzeiten gab es im Land nur 9 Museen und dieses war zugleich das erste in Südwest-

Zinnschatz aus Sušice – gefunden am Stadtplatz im Haus No. 34; stammt aus dem Ende des 16., bzw. Anfang des 17. Jhs. Aussagekräftig beweist er die Lebensqualität eines böhmischen Bürgerhaushalts aus der Epoche vor Gegenreformation. Der Stadtbürger Adam Čech, der 1620 aus Religionsgründen seine Heimat zwingend verliess, verbarg ins Gewölbe seines Hauses mehr als 80 unterschiedliche Stücke Zinngeschirrs.
Interieur eines Bürgerhauses – aus der Hälfte des 19. Jhs. mit einer der Nationalauflklärung in und um Sušice gewidmeten Ausstellung.



Kapuzinerbibliothek – alte Drücken und Inkunabel aus der Bibliothek des hiesigen Kapuzinerklosters; barocke Statuen aus der Schutzengelkapelle.
Gläserei im Böhmerwald – Geschichte der Glasherstellung, Modellstücke
Streichhölzerproduktion in Sušice – für die Streichhölzerproduktion erforderliche Maschinen und Geräte sowie älteste Zündware, Zündhölzer und Zündholzetiketten.
Mechanische Weihnachtskrippe – siehe unten: Sonderbeschreibung.



ältere nichtkatholische Bücher. Ein wesentlicher Teil dieser Bibliothek wurde jedoch in 1950ern vernichtet; die Überreste sind im Museum aufbewahrt. Die frühbarocken Bauten der Kirche und des Klosters beachten die vom Orden vorgeschriebene Form und Schlichtheit und weisen keine architektonische Verzierung auf. Zur Kirche gehörten ein Paradieshof und Wirtschaftsbauten. Die auf der südlichen Kirchenmauer plazierte Sonnenuhr stammt aus 1731.

Starý židovský hřbitov
The Old Jewish Cemetery •
Der alte jüdische Friedhof ⁽⁸⁾

Jeden z nejstarších židovských hřbitovů v Čechách se nachází mezi okružní komunikací a zbytky hradeb. Jedná se o poslední pozůsta-



tek kdysi početné židovské komunity ve městě. Původně byl hřbitov zřízen pod městským opevněním r. 1626 a rozšiřován v letech 1661, 1739, 1772 a 1810. V r. 1734 žilo ve městě 15 židovských rodin s 93 osobami, v r. 1860 již 300 osob. Přes kovovou mříž nainstalovanou v r. 1990 je možné vidět původní kamenné pomníky.

One of the oldest Jewish cemeteries in Bohemia is situated between the ring road and the rests of the fortification wall. It is the last remnant of the formerly numerous Jewish community in the town. Originally it was founded below the town fortification in 1626 and extended in 1661, 1739, 1772 and 1810. In 1734 there were 15 Jewish families with 93 persons in the town, in 1860 there were more than 300 persons. You can see the original tombstones through the metal bars installed in 1990.

Einer der ältesten jüdischen Friedhöfe in Böhmen befindet sich zwischen der Ringstraße und den restlichen Stadtmauern. Es erinnert an die einst zahlreiche jüdische Kommunität der Stadt. Ursprünglich wurde der Friedhof 1626 unter den Festungsmauern der Stadt errichtet und in den Folgejahren 1661, 1739, 1772 und 1810 erweitert. Im Jahre 1734 lebten in der Stadt 15 Familien jüdischer Abstammung (insgesamt 93 Personen), in 1860 schon 300 Personen. Die originellen Grabsteine sind durch ein in 1990 errichtetes Metallgitter anzusehen.

Kašna

The Fountain • Brunnen

Uprostřed náměstí, před radnicí, stojí empírová kašna z pol. 18. st. Asi v pol. 20. st. byla upravena a doplněna mísou na středovém sloupu. Po kompletní rekonstrukci je kašna opět funkční od června 2005.

In the centre of the square, in front of the town hall, there is an Empire fountain from the middle of the 18th cent. About in the middle of 20th cent. it was adapted and a bowl on a medieval column was joined. After a complete reconstruction the fountain has been functional again since June 2005.

In der Mitte des Stadtplatzes, vor dem Rathaus, steht ein Empirbrunnen aus der Hälfte des 18. Jhs. Etwa zur Hälfte des 20. Jhs. wurde er abgeändert und mit einer auf zentraler Stütze gelegenen Schale ergänzt. Seit Juni 2005 ist der Brunnen nach einer komplexen Rekonstruktion wieder in Stand gesetzt.

Gymnázium

The Gymnázium Building • Gymnasium

(10)

V r. 1908 získalo město ministerský souhlas k výstavbě nové gymnaziální budovy. Stavitel arch. O. Nekvasil zahájil stavbu 25. 9. 1909 a dokončil ji 17. 9. 1911. Budova gymnázia, postavená v novorenesančním slohu, byla ve své době



jednou z nejkrásnějších a největších škol v celé monarchii. Z původní kaple je nyní koncertní Smetanův sál.

In 1908 the town obtained a ministerial permission to build a new Gymnázium building. O. Nekvasil, the builder, started work on 25th Sept. 1909 and finished on 17th Sept. 1911. The Gymnázium building, built in a neo-Renaissance style, was in its time one of the most beautiful and largest schools in the whole monarchy. The original chapel was adapted into the concert Smetana Hall.

1908 gewann die Stadt die Einwilligung des Ministeriums zur Ausbau eines neuen Gymna-



siums. Der Bau, vom Baumeister O. Nekvasil geleitet, erfolgte innerhalb von 25. 9. 1909 – 17. 9. 1911. Das im Neurenaissancestil erbaute Gymnasium war zu seiner Zeit eins der schönsten und größten Schulgebäuden der Österreich-Ungarischen Monarchie. In der ursprünglichen Kapelle wurde ein Konzertsaal errichtet.

Sokolovna

The Sokolovna Hall • Kulturhaus Sokolovna

(9)

Stojí v ulici T. G. Masaryka a za 1. republiky byla chloubou města. Základní kámen položili Sokolové v Sušici v r. 1912. Slavnostní otevření naplánované na 15. 8. 1914 se nakonec neuskutečnilo, protože v červenci vypukla válka. Po rozsáhlé rekonstrukci byla Sokolovna opět slavnostně otevřena 21. 12. 1994. V současné době je centrem společenského života ve městě, je zde loutkové divadlo, restaurace, sídlo Městského kulturního střediska a redakce „Sušických novin“.

It is standing in T. G. Masaryk Street and was a pride in the time of the first republic. The foundation stone was laid by Sokols in 1912. The festival opening planned on 15th Aug. 1914 was not realized then because in July a war started. After an immense reconstruction the Sokolovna Hall was festively reopened on the 21st Dec. 1994. At present it is a centre of the town's social activities, there are a puppet theatre, a restaurant, the seat of the Municipal Cultural Centre and the editorial office of the local newspaper „Sušické noviny“.

Das Haus steht in der T. G. Masaryk-Straße. Zur Zeiten der Ersten Republik (1918–38) war es Stolz der Stadt. Der Grundstein wurde 1912 gelegt, die feierliche Eröffnung – zum 15. 8. 1914 vorgesehen – hat wegen dem Kriegsausbruch im Juli jedoch nicht stattgefunden. Umfangreich rekonstruiert wurde das Haus am 21. 12. 1994 erneut eingeweiht. Zu Zeiten stellt Sokolovna das Mittelpunkt des gesellschaftlichen Lebens in der Stadt dar, es gibt hier Marionethentheater, Restaurant, Sitz des städtischen Kulturzentrums sowie der Redaktion der lokalen Zeitung „Sušické noviny“.

Památník odboje

The Memorial of Resistance • Denkmal des Volkswiderstands

(11)

Je umístěn na nábřeží naproti lávce přes Otavu a připomíná hrdiny 1. a 2. sv. války. Na návrh Čsl. obce legionářské byl památník vystaven dle návrhu ak. sochaře O. Švece v letech 1932 – 35 a financován ze sbírky občanů. Bronzová socha prvního prezidenta Masaryka, umístěná uprostřed památníku, byla za 2. sv. války odstraněna. Po válce byl památník doplněn reliéfem odboje 2. sv. války. Byla také zhotovena nová pískovcová socha prezidenta T. G. Masaryka a postavena výše v parku. Po r. 1990 byl sokl pod sochou doplněn iniciálami TGM.

It is situated on the embankment opposite the footbridge across the Otava River and commemorates the heroes of World Wars I and II. It was built at the instigation of the Czechoslovak Union of Legionnaires according to the plans of academic sculptor O. Švec in 1932 – 35, and financed from the collection of citizens. The bronze statue of the first president Masaryk, situated in the centre of the memorial, was removed during World War II. After the war a relief of the resistance of World War II was added. A new sandstone statue of President Masaryk was made and built higher in the park. After 1990 the initials TGM were added on the footstall.

Das Denkmal befindet sich am Flußufer gegenüber der Holzbrücke über Otava, es erinnert an die Helden des Ersten und Zweiten Weltkrieges. Errichtet wurde es aus Anlass der Tschechoslowakischen Legionärgemeinde in Jahren 1932 – 35 nach dem Entwurf des akademischen Bildhauers O. Švec, finanziert durch Spenden der Stadtbürger. Die Bronzstatue des ersten tschechoslowakischen Präsidenten Masaryk, zunächst inmitten des Denkmals plaziert, wurde während des Zweiten Weltkriegs entfernt. In Nachkriegsjahren wurde das Denkmal mit einem Relief des Widerstands im Zweiten Weltkrieg ergänzt. Eine neue Sandsteinstatue des Präsidenten T. G. Masaryk wurde angefertigt und in die benachbarte Parkanlage gestellt, nach 1990 mit Inschrift TGM versehen.



Lípa Svobody

The Lime Tree of Liberty • Lindenbaum der Freiheit

Roste před budovou radnice a v dubnu r. 1919 byla zasazena Tělocvičnou jednotou Sokol.

It grows in front of the town hall and was planted in April 1919 by the Sokol Physical Training Union.

Eingepflanzt im April 1919 durch den Turnverein Sokol wächst die Linde direkt vor dem Rathaus.

Evropský strom

The Tree of Europe • Europa-Baum

Dub v parku u gymnázia zasadili společně představitelé města Sušice a německých partnerských měst Kötzing a Wenzenbach. Je zde i kamenná deska s datem vstupu ČR do EU – 1. 5. 2004.

The oak tree in the park near Gymnázium was planted by the representatives of Sušice as well as by those of German partnership towns of Kötzing and Wenzenbach. Here you can also see a stone plaque with the date of our republic's joining EU – May 1st, 2004.

Die Eiche in der dem Gymnasium benachbarten Parkanlage wurde gemeinsam von Vertretern der Stadt Sušice und der Partnerstädte Kötzing und Wenzenbach eingepflanzt. Die Steinplatte erinnert an den EU-Beitritt Tschechiens: 1. 5. 2004.

Galerie Sklo

The Glass Gallery Glasgalerie

V domě U Šifu je k vidění současné autorské sklo, originální historické sklo, repliky historického skla, přehlídka sklářských technik, keramika, obrazy aj.

In the house called U Šifu you can admire present author's glass, original historical glass, replicas of historical glass, the exhibition of glass technology, earthenware, pictures, etc.

Im Haus U Šifu (Zum Schelch) sind Glas zeitgenössischer Künstler, Originalstücke und Repliken von Glas aus vergangenen Zeiten, Übersicht von Glastechniken, Keramik, Bilder u.a. zu sehen.

Sušický mechanický betlém

The Sušice Mechanical Nativity Scene • Mechanische Krippe in Sušice

Jeden z největších mechanických betlémů v ČR vytvořili během 10 měsíců roku 2004 dva šumavští řezbáři. Kromě klasického Betlémského prostředí je zde znázorněna starobylá Sušice např. radnice (s funkčními hodinami), kostel sv. Václava, kaple Anděla Strážce, Rozacínovský dům, Voprchovský dům (sídlo muzea), dvě bývalé městské brány nebo bývalá židovská synagoga. Sušicko a Šumavu znázorňují klasické dominanty jako

rozhledna Svatobor, hrad Kašperk a Rabí, annínská sklárna, kostel sv. Mořice, kostel sv. Mikuláše v Kašp. Horách, usedlost na Horské Kvildě nebo bývalá prášilská papírna. Život na Šumavě představují některá tradiční řemesla např. plavení dřeva, sklářství, sírkařství, pastevectví, hrnčířství, řezbářství, těžba a rýžování zlata, mlynářství, krejčovství, pekařství atd. K vidění je také vodní

mlýn, dílna s vodním náhonem, příprava papíru a tisk, oprava bot atd. Velikost betlému: délka 5 m, hloubka 3,5 m, výška 2,8 m a rozloha přes 16 m². Vlastní jesličky tvoří 30 postav ve velikosti 30 cm. Betlém obsahuje 150 pohyblivých a 150 pevných figur a 35 objektů. Pohybuje se také několik objektů (mlýnská kola, vory, zvony, studna...). Velká část budov je osvětlena. Betlém je umístěn v Muzeu Šumavy v Sušici a je jeho stálou expozicí.



One of the largest mechanical Nativity scenes in the Czech Republic was created in ten months of 2004 by two Šumava woodcarvers. Beside classical Bethlehem atmosphere you can watch old-time Sušice, e. g. the town hall (with a functional clock), St. Wenceslas Church, the Chapel of Angel the Guard, the Rozacínovský and Voprchovský Houses, two former town gates as well as a former Jewish synagogue. The Sušice and Šumava Region are presented by typical landmarks, such as the Svatobor lookout tower, Kašperk and Rabí Castles, a glass factory in Annin, St. Maurice Church, St. Nicolas Church in Kašperské Hory, a homestead in Horská Kvilda and a former paper mill in Prášíly. Life in the Šumava is presented by some traditional trades, e. g. wood floating, glass-



making, match-making, shepherding, pottery, woodcarving, gold-washing and gold-mining, miller's trade, tailoring, bakery... You can also see a water mill, a workshop with water-race, preparing of paper and printing, shoe repairing etc. The size of the Nativity scene: 5 m long, 3,5 m deep, 2,8 m high and the area more than 16 m square. The crib itself is formed by 30 figures 30 cm tall. The Nativity scene contains 150 mechanical and 150 static figures and 35 objects. Some are also mechanical (mill's wheels, rafts, bells, a well etc.). Many of the buildings are lit. The Nativity scene is installed in the Šumava Museum in Sušice and is its permanent exposition.

Eine der größten mechanischen Weihnachtskrippen in der Tschechischen Republik haben innerhalb von 10 Monaten des Jahres 2004 zwei Schnitzler aus der Böhmerwaldregion angefertigt. Ausser der klassischen Betlehemszenerie ist auch das alte Stadt Sušice zu erblicken: das Rathaus (mit beweglicher Uhr), die St.-Wenzel-Kirche, die Schutzengelkapelle, das Rozacínovský-Haus, das Voprchovský-Haus (Sitz des Museums), zwei ehemalige Stadttore und ehemalige jüdische Synagoge. In der Umgebung sind die prägende Dominanten zu beobachten: der Ausschurm Svatobor, die Burgen Kašperk und Rabí, das Glaswerk Annín, die St.-Moritz-Kirche, die St.-Nikolaus-Kirche in Kašperské Hory, das Bauerngut in Horská Kvilda oder das ehemalige Papierwerk in Prášíly. Das Leben im Böhmerwald ist durch typische Handwerke dargestellt: Holzverschiffung, Gläsererei, Schreichhölzerproduktion, Hirtereie, Töpferei, Schnitzlerei, Goldwaschen und Goldbergbau, Müllerei, Schneiderei, Bäckerei usw. Ferner sind z. B. Wassermühle, Werkstätte mit einem Mühlgraben, Herstellung von Papier, Betrieb der Druckerei, Schuhreparatur und weiteres zu sehen. Die Abmessungen: Länge 5 m, Tiefe 3,5 m, Höhe 2,8 m; die Fläche beträgt mehr als 16 m². Die Krippe selbst ist von ungefähr 30 Figuren in einer Größe von 30 cm gebildet. Die gesamte Krippe besteht aus etwa 150 beweglichen und 150 festen Figuren und 35 Objekten. Auch einige davon sind beweglich (Mühlräder, Flösse, Glocken, Brunnen usw.). Die meisten Gebäuden sind beleuchtet. Die Krippe befindet sich im Museum des Böhmerwaldes in Sušice und zählt zu ständigen Ausstellungen.



Pravidelné akce v Sušici

Regular Activities in Sušice
Regelmäßige Veranstaltungen in Sušice

Duben • April • April

Slet ježibab • Witches' Gathering • Hexentreff: Každoročně se v poslední dubnový den sletí na náměstí čarodějnice a ježibaby, průvod pak pokračuje na Santos • Last April day every year witches and sorceresses gather in the square, after it the procession moves to Santos Island. • Alljährlich am letzten Apriltag fliegen sich Knusperhexen und Mondzauberinnen am Stadtplatz zusammen, dann fährt die Suite nach Insel Santos fort.

Květen • May • Mai

Den Sušice • The Day of Sušice • Tag der Stadt Sušice: Několikadenní celoměstská kulturní akce k zahájení turistické sezóny se koná pravidelně od r. 1998 koncem května. Hlavní program (přehlídka zájmové umělecké činnosti dětí i dospělých, vystoupení hudebních i tanečních skupin, účast souborů ze zahraničí, ohňostroj atd.) probíhá na náměstí, doprovodné akce (např. Běh Terryho Foxe, Pohádkový les...) mimo centrum • Several-day cultural activities of the whole town to start a tourist season have been held regularly in late May since 1998. The main programme (exhibition of amateur art activities of children and adults, performances of music and dance groups, groups from abroad, fireworks, etc.) is held in the



square, associated activities (e. g. Terry Fox Running Race, Fairy-tale Forest...) out of the centre. • Mehrtägiges Stadtfest anlässlich Eröffnung der touristischen Sommersaison findet regelmäßig seit 1998 Ende Mai statt. Das Hauptprogramm (Vorschau der Vereinstätigkeit der Kinder sowie der Erwachsenen, Auftreten der Musik- und Tanzgruppen, Teilnahme der Auslandsvereine, Feuerwerk u.a.) verläuft am Stadtplatz, die Beteiligungsveranstaltungen (z.B. Terry-Fox-Lauf, Märchenwald für die Kleinsten...) dann ausser dem Stadtzentrum.

Červen • June • Juni

Otava Cup: Mezinárodní mládežnický fotbalový turnaj se koná pravidelně od r. 1994. Účastní se více než 50 žákovských a dorosteneckých mužstev z několika zemí Evropy (např. Belgie, Francie, Německo, Nizozemí, Polsko, Rakousko, Slovensko, Švýcarsko,



Možnosti aktivního využití volného času

The Possibilities of Free Time Activities

Aktivitäten für die Freizeit



Sušice a její okolí nabízí obyvatelům, turistům a návštěvníkům mnoho způsobů a možností, jak trávit volný čas.

Sušice and its surroundings offer the inhabitants, tourists and visitors a lot of ways and possibilities of spending their leisure time.

Sušice sowie sein Umland bieten für Bewohner, Touristen und Besucher eine breite Auswahl an Freizeitaktivitäten.

Sport • Sports • Sport

Fotbalový a atletický stadion (s tartanovou dráhou), zimní stadion, volejbalové a tenisové kurty, skatepark, sportovní hala, fitness centra, startovací plochy pro paragliding, venkovní koupaliště, krytý plavecký bazén (Horažďovice), kuželková dvoudráha (Sporthotel Pekár-

na), bowling (Horažďovice, Kašp. Hory).

Pěší turistika a cykloturistika: značené turistické a cyklistické trasy v Sušici a okolí a na Šumavě. **Vodní turistika:** plavby po řece Otavě (ve městě je několik půjčoven lodí). **Zimní sporty:** v okolí a na Šumavě se nachází velké množství značených běžeckých tras, menších sjezdových tratí s vleky (Hartmanice, Nezdice, Modrava, Srní, Javorník atd.) a velkých lyžařských areálů (Špičák, Železná Ruda, Kašperské Hory, Zadov). **Hipoturistika:** jízdnárny v okolí Sušice (Divišov, Vrabčov, Jiříčná atd.). Možnost **rybaření** v Otavě.

Football and athletic stadium (with tartan track), indoor stadium, volleyball and tennis courts, skatepark, sports hall, fitness centres, starting platforms for paragliding, outdoor swimming pool, indoor swimming pool (Horažďovice), skittle double-alley (Pekárna Sporthotel), bowling (Horažďovice, Kašperské Hory) etc.

Hiking and biking:

marked tourist and cycle routes in Sušice and its surroundings, and in the Šumava.

Water tourism: going down the Otava River (there are several boat rentals in the town).

Winter sports: in the surroundings and the Šumava you can find a great

number of marked cross-country skiing routes, smaller down hill courses with ski lifts (Hartmanice, Nezdice, Modrava, Srní, Javorník etc.) and large ski resorts (Špičák, Železná Ruda, Kašperské Hory, Zadov).

Horse riding: riding centres in the surroundings of Sušice (Divišov, Vrabčov, Jiříčná etc.).

Fishing is possible in the Otava River.

Fußball- und Athletikstadion (mit einer Tartanbahn), Winterstadion, Volleyballplatz, Tennisplatz,



Kultura a zábava

Culture and Entertainment • Kultur und Entertainment

Muzeum Šumavy (*viz str. 14*), městské kino (promítá každý den od 20 h), městská knihovna (půjčovna, studovna, čítárna, veřejný internet), Sokolovna (divadelní představení, kulturní pořady, plesy), Smetanův sál (koncertní sál v budově Gymnázia), výstavní prostory (v budově radnice a muzea), galerie „U Šifu“ (*viz str. 17*), městské kulturní středisko (prodej vstupenek na kulturní pořady), internetová kavárna, veřejný internet, ostrov Santos (rockový festival, venkovní koncerty atd.), discotéky, videopůjčovny, kulečnick, dětské hřiště. Procházky do přírody: k oblíbeným cílům patří zejména leopark Luh. Návštěvy historických objektů v Sušici a okolí.

The Šumava Museum (*see page 14*), municipal cinema (films daily at 8 p. m.), municipal library (lending library, study room, reading room, public Internet), the Sokolovna Hall (theatre performances, cultural programmes, dancing balls), the Smetana Hall (concert hall in the building of gymnázium), exhibition rooms (in the town hall and museum), „U Šifu“ Gallery (*see page 17*), Municipal Cultural Centre (sale of the tickets to cultural programmes), Internet Café, public Internet, Santos Island (rock festival, open-air concerts etc.), discos, video shops, billiards, children's playground. A lot of possibilities of walking in the countryside: the well-liked destinations are mainly the LUH Forest Park. Sightseeing in Sušice and its surroundings.

Museum des Böhmerwalds (*siehe S. 14*), Stadtkino (alltäglich ab 20 Uhr), Stadtbibliothek (Ausleihe, Studien- und Lesesaal, Internet), Kulturhaus Sokolovna (Theatervorstellungen, Kulturprogramm, Tanzbälle), Smetana-Saal (Konzertsaal im Gymnasium), Ausstellungsräume (im Rathaus und Museum), Galerie „U Šifu“ (*siehe S. 17*), städtisches Kulturzentrum (Ticketvorverkauf), Internetcafé, öffentlicher Internet-Zugang, die Insel Santos (Rockfestival, Open-Air Konzerte usw.), Disco, Videothek, Billiard, Kinderspielplatz, der Waldpark Luh und historische Baudenkmäler im Umland sind beliebte Ausflugsziele.

145 let dlouhou tradici má sušický pěvecký sbor Svatobor, který koncertuje nejen v Sušici, ale i na zájezdech po Čechách a v řadě evropských zemích.

The Svatobor Choir, having a 145-year-long tradition, gives concerts not only in Sušice but visits towns all over the Czech Republic and in a number of European countries as well.

Der Sängchor Svatobor aus Sušice mit einer 145jährigen Tradition nimmt an Konzerten in Sušice, in der gesamten Tschechischen Republik sowie in mehreren Ländern Europas teil.

Skatepark, Sporthalle, Fitnesszentren, Startbahn für Paragliding, Freibad, Schwimmhalle (Horažďovice), doppelte Kugelbahn (Sporthotel Pekárna), Bowling (Horažďovice, Kašperské Hory) usw.

Wandern und Radfahren: markierte Wander- und Radwege in und um Sušice sowie im Böhmerwald

Wassertouristik:

Otava-Fahrten (Verleih von Kanu und Kajak möglich)

Wintersport: im Umland und im Böhmerwald befinden sich mehrere markierte Langlaufloipen, kleinere Schneepisten mit Skilifts (Hartmanice, Nezdice, Modrava, Srní, Javorník usw.) sowie große Skiareals (Špičák, Železná Ruda, Kašperské Hory, Zadov).

Hipotouristik: Reithöfe um Sušice (Divišov, Vrabčov, Jiříčná usw.). **Angeln** in Otava.



ČR atd.). Za dobu své existence se Otava Cup stal vyhledávaným a uznávaným sportovním podnikem

• This international youth football tournament has been organized regularly since 1994. More than 50 pupil and junior teams from many countries in Europe take part. The Otava Cup has become a highly regarded and very popular sports event. • Internationales Jugendfußballturnier findet regelmäßig seit 1994. Alljährlich kommen mehr als 50 Schüler- und Jugendmannschaften aus vielen Ländern Europas. Innerhalb seiner Existenz wurde Otava Cup zum gesuchten und anerkannten Sportunternehmen. www.otavacup.com

Červenec • July • Juli

Šumava Rocks: Open air music festival se pravidelně od r. 1994 koná vždy v polovině července na ostrově Santos v Sušici. Dnes již neodmyslitelně patří mezi nejvýznamnější kulturní akce pořádané v rámci regionu • This open-air music festival has been held regularly since 1994 on Santos Island in Sušice always in mid July. Today it ranks among the most important cultural events organized in our region. • Open air music festival findet regelmäßig seit 1994 in der Julihälfte auf der Insel Santos in Sušice statt. Heute zählt es schon zu den bedeutendsten Kulturveranstaltungen der Region.



Září • September • September

Sušická pouť • The Sušice Fair • Kirmes: Koná se vždy první neděli v září. Bohoslužby, trhy, atrakce, výstavy, hudební zábavy atd. • Always held on the first Sunday in September. Church services, market, attractions, exhibitions, music performances, etc. • Jeweils am ersten Sonntag im September. Gottesdienste, Stadtmarkt, Entertainment, Ausstellungen, Musik etc.

Svatobor Tour: Poslední sobotu v září se koná závod horských kol a běžců ze sušického náměstí na vrchol Svatoboru • This mountain bikers' and runners' race from the square to the top of Svatobor Hill is held on the last Saturday in September. • Am letzten Samstag im September findet Mountain-Bike-Rennen und Wettlauf vom Stadtplatz bis zum Svatobor-Gipfel statt.



Tipy na výlety • Tips for Trips • Tipps für Ausflüge

Výlety do okolí Sušice

Trips to the surroundings of Sušice • Ausflüge ins Umland

Farmářská stezka

Výchozí bod 23 km dlouhé trasy jsou Petrovice u Sušice. Stezka vede klidovým územím Přírodního parku Kochánov (vyhlášený ráj houbařů). Možno i na kole.

Sedlo ⁽¹²⁾ *(7 km od Sušice)*

1 km od Albrechtic se na vrchu Sedlo (902 m) nacházejí zbytky jednoho z nejdříve položených pravěkých keltských hradišť. Hradiště z doby 500 př. n. l. vybudované na ochranu rýžovišť zlata má dvě části (akropoli a předhradí), je 400 m dlouhé a 32 – 114 m široké. Za jasného počasí nádherný výhled na pohraniční hřeben Šumavy, Roklan, Poledník, Javor, Kašperk atd.

Annín *(9 km od Sušice)*

Obec s dlouholetou sklářskou tradicí (sklárna byla založena již v 18. st.). Možnost prohlídky brusírný skla. Na Mouřenci (vrch nad Annínem) stojí pozdně románský kostel sv. Mořice z 1. pol. 13. st., jeden z nejstarších v kraji. Na hřbitově je kostnice z 18. st.

Hory Matky Boží *(9 km od Sušice)*

Městečko v minulosti proslavila těžba stříbra. V muzeu je expozice o historii obce a hornictví. Okolo zbytků důlních šachet (asi třiceti) vede naučná stezka.



Horažďovice *(18 km od Sušice)*

Ve městě, které proslavily otavské perly stojí jedna z nejstarších dochovaných bran v Čechách – Červená brána z 13. st. V zámku sídlí od r. 1920 městské muzeum s expozicí „dějiny Horažďovic“ a výstavou minerálů z okolí. Na náměstí stojí kostel sv. Petra a Pavla z 13. st. a v klášterním areálu s kostelem Panny Marie bylo v letech 1854 – 1950 sídlo Školských sester de Notre Dame. Od r. 2000 je zde krytý plavecký bazén s tobogánem a jinými atrakcemi. Hrad Prácheň (2 km od Horažďovic)



patří k nejstarším u nás, pochází z 12. st., dodnes se však dochovaly jen zbytky obvodových zdí a kulaté bašty. Kostel sv. Vojtěcha je ze 13. st.

Klatovy ⁽¹³⁾ *(28 km od Sušice)*

Město proslavily karafiáty. Na náměstí stojí 81 m vysoká Černá věž, radnice, jezuitský kostel neposkvrněného početí Panny Marie, měštánské domy, barokní lékárna a galerie u Bílého jednorožce. Další zajímavostí jsou katakomy, arciděkanský kostel Panny Marie, Bílá věž a městské opevnění. Ve vlastivědném muzeu Dr. Hostaše jsou expozice: historie Klatovska, české sklo, lidové hračky...

The Farm Path

The starting point of this 23 km long path is Petrovice u Sušice. The path runs through a quiet area of the Kochánov Natural Park (paradise for mushroom pickers). Biking is possible.

Sedlo ⁽¹²⁾ *(7 km far from Sušice)*

1 km far from Albrechtice on the top of Sedlo Hill (902 m) you can see the rests of one of the highest-situated prehistoric Celtic sites of ancient settlement. The site from the times before 500 BC built to protect gold-bearing deposits has two parts (acropolis and outer ward), it is 400 m long and 32 – 114 m wide. When the weather is clear you can have a wonderful view of the border Šumava – Roklan, Poledník, Javor etc.

Annín *(9 km far from Sušice)*

A village with a long glass-making tradition (a glass factory founded as early as the 18th cent.). A tour in the glass-cutting factory is possible. On Mouřenec – St. Maurice – (the hill above Annín) there is a late-Romanesque

St. Maurice Church from the first half of the 13th cent., one of the oldest in the region. In the cemetery there is a charnel house from the 18th cent.

Hory Matky Boží *(9 km far from Sušice)*

The small town is known for silver mining in the past. You can get some information about history of the village and mining in the museum. A natural trail is following the rests of mines (about thirty).

Horažďovice *(18 km far from Sušice)*

In the town famous due to the Otava River pearls is one of the oldest gateways in Bohemia – the Red Gate of 13th cent. Since 1920 the chateau has been the seat of the Municipal Museum with the exposition „History of Horažďovice“ and the exhibition of minerals from the surroundings. St. Peter and Paul Church of the 13th cent. stands in the square, the Church of Virgin Mary is a part of the monastery. Since 2000 there has been an indoor swimming pool with a toboggan and other attractions. Prácheň Castle (2 km from Horažďovice) ranks among the oldest ones in our country, comes from 12th cent., up to the present only the rests of circumferential walls and round rampart have been preserved. St. Adalbert Church dates back to 13th cent.

Klatovy ⁽¹³⁾ *(28 km far from Sušice)*

The town is famous thanks to its carnations. In the square you can admire the 81 m high Black Tower, town hall, Jesuit church, burgher houses, Baroque pharmacy and „U Bílého jednorožce“ Gallery. Other places of interest are catacombs, the Archdeacon Church of Virgin Mary, the White Tower and the town fortification. In the National History and Geography Museum of Dr. Hostaš are these expositions: history of Klatovy district, Czech glass, folk toys etc.

Farmersteig

Der Ausgangspunkt dieser 23 km langen Strecke ist die Gemeinde Petrovice u Sušice. Der Wanderweg führt durch das Ruhegebiet des Naturparks Kochánov (wohlbekanntes Paradies für Pilzsammler). Auch als Radweg möglich.

Sedlo ⁽¹²⁾ *(7 km von Sušice entfernt)*

Auf dem Berg Sedlo (902 m), 1 km von Albrechtice entfernt, befinden sich Überreste einer der höchst gelegenen keltischen Siedlung. Die zum Schutz der Goldseife erbaute Burgstätte aus 500 vor Chr. besteht aus zwei Teilen – Akropolis und Vorburg –, ist 400 m lang und 32 bis 114 m breit. Unter guten Sichtbedingungen eröffnet sich eine herrliche Aussicht auf den Grenzkamm Böhmerwalds mit Gipfeln Roklan, Mittagsberg, Arber, die Burg Kašperk usw.

Annín *(9 km von Sušice entfernt)*

Die Gemeinde Annín hat eine langjährige Tradition der Glasbläserei (das Glaswerk wurde schon im 18. Jh. gegründet). Es besteht hier auch die Möglichkeit, die Glasschleiferei zu besichtigen. Auf dem nahen Berg Mouřenec steht eine spätromanische St. Moritz-Kirche aus der 1. Hälfte des 13. Jhs., eine der ältesten in ganzer Region. Auf dem Friedhof befindet sich ein Beinhaus aus dem 18. Jh.

Hory Matky Boží *(9 km von Sušice entfernt)*

In Vergangenheit wurde das Städtchen durch Silbergewinnung berühmt. Die Ausstellung im Museum dokumentiert die Gemeindegeschichte und den Bergbau. Ein Lehrpfad führt an Überreste der Bergwerke (etwa dreissig) vorbei.

Horažďovice *(18 km von Sušice entfernt)*

In der durch Perlen aus Otava wohlbekannten Stadt steht eins der ältesten erhaltenen Tore Tschechiens – Rotes Tor aus dem 13. Jh. Im Schloss hat seit 1920 das Stadtmuseum (mit historischen sowie geologischen Ausstellungen) seinen Sitz. Am Stadtplatz befindet sich die katholische Kirche St.-Peter und Paul aus dem 13. Jh. Im Klosterkomplex mit der Kirche der Jungfrau Maria war 1854 – 1950 Sitz der Schulschwester de Notre Dame. Seit 2000 wird in der Stadt ein Schwimmbad mit Rutschbahn und anderen diversen Attraktionen betrieben. Die Burg Prácheň (2 km von Horažďovice entfernt) zählt zu den ältesten in Tschechien – sie stammt aus dem 12. Jh., bis heute sind jedoch nur noch Überreste erhalten geblieben. Die St.-Adalbert-Kirche stammt aus dem 13. Jh.

Klatovy ⁽¹³⁾ *(28 km von Sušice entfernt)*

Die Stadt wurde durch Nelken bekannt. Am Stadtplatz stehen ein 81 m hohes Schwarzturm, Rathaus, jesuitische Kirche der unbefleckten Empfängnis der Jungfrau Maria, Bürgerhäuser, barocke Apotheke und Galerie zum Weißen Einhorn. Darüber hinaus sind auch Katakomben, Erzdekanatkirche der Jungfrau Maria, Weißes Turm und Stadtbefestigung sehenswert. Im Museum für Naturkunde sind Ausstellungen über Geschichte der Klattau-Region, böhmisches Glas, Volksspielzeug u. a. zu besuchen.



Kaple Anděla Strážce The Chapel of Angel the Guard • Die Schutzengelkapelle ⁽¹⁴⁾

(552 m n. m./above sea level/ü. M.)

Kaple se nachází na vrchu Stráž. Ranně barokní kaple z let 1682 – 83 byla vystavěna na způsob poutnických kaplí kapucinským řádem. Když byla za vlády Josefa II. zrušena řada klášterů a poutních míst, postihl tento osud i kapli Anděla Strážce. R. 1799 byla na základě povolení zemského gubernia opět otevřena. V r. 1882 byla pseudorománsky přestavěna a současná podoba pochází z r. 1936. Je otevřena pouze při bohoslužbách konaných každý čtvrtek od června do srpna a o pouti první neděli v září. Dnes je velmi oblíbeným vyhlídkovým místem, odkud je krásný pohled na Sušici a okolí.

The chapel can be seen on Stráž Hill. This early Baroque chapel of 1682 – 83 was built in the style of chapels of pilgrimage by the Capuchin order. In the reign of Josef II many monasteries and places of pilgrimage were closed down, and the same happened with this chapel. It was not reopened until in 1799. In 1882 it was rebuilt in a pseudo-Romanesque style and its present appearance comes from 1936. It is only open for services held on Thursdays from June to August, and during the Sušice fair on the first Sunday in September. Today it is a favourite lookout spot from which one can have a wonderful view of Sušice and its surroundings.

Die frühbarocke Kapelle aus den Jahren 1682 – 83, gelegen auf dem Berg Stráž, wurde als eine Wallfahrtskapelle durch den Kapuzinerorden erbaut. Als unter der Herrschaft von Joseph II. zahlreiche Kloster und Wallfahrtstätten aufgehoben wurden, hat dasselbe Schicksal auch die Schutzengelkapelle betroffen. 1799 wurde sie aufgrund einer Genehmigung des Landesgubernium wiedereröffnet. 1882 erfolgte ein pseudoromanischer Umbau, der heutige Zustand stammt aus der Zeit nach nächsten Bauarbeiten aus dem Jahr 1936. Die Kapelle ist lediglich donnerstags von Juni bis August und am ersten Sonntag im September (zu Kirmes) anlässlich der Gottesdienste geöffnet. Die beliebte Aussichtsstelle bietet schöne Aussicht auf die Stadt an.



Vyhlídková místa v Sušici • Observation spots in Sušice • Aussichtsstellen in Sušice

Svatobor ⁽¹⁵⁾ *(845 m n. m./above sea level/ü. M.)* **www.svatobor.cz**

Zalesněný vrch nad Sušicí je výraznou dominantou šumavského předhůří. Na vrcholu stávala již od r. 1900 kamenná rozhledna a turistická útulna Klubu českých turistů. Dne 8. 5. 1934 byla zchátralá rozhledna s útulnou zbořena a na jejím místě byl během tří měsíců postaven nový objekt. Rozhledna je 31,6 m vysoká a její celková výška nad mořem činí 871 m (182 schodů). Je odtud nádherný výhled na Šumavu. V chatě je možnost občerstvení i ubytování. Pěší turisté mohou dojít na vrchol ze sušického náměstí zhruba za hodinu po červené značce. Autem je možné na vrchol vyjet odbočkou ze silnice mezi Sušicí a Hrádkem u Sušice.

This wooded hill above Sušice is a noticeable landmark of the Šumava piedmont. A stone lookout tower and a tourist shelter of the Czech Tourist Club used to stand on the top as early as in 1900. On May 8th, 1934 the damaged lookout tower and shelter were pulled down and in three months a new tower according to the plan of the Sušice architect K. Hora was built in their place. The lookout tower is 31,6 m high and the total height is 871 m above sea level (182 steps). From there you can have a magnificent view of the Šumava. In the chalet you can get refreshment and accommodation. Hikers can get to the hill from the square along the red mark in about an hour. You can get there by car by a branch from the road between Sušice and Hrádek u Sušice.

Der bewaldete Berg über die Stadt Sušice bildet eine charakteristische Dominante im Vorgebirge Böhmerwalds. Seit 1900 stand auf dem Gipfel ein steinerner Aussichtsturm und touristische Herberge von Klub der tschechischen Touristen. Zum 8. 5. 1934 wurde der verwüstete Aussichtsturm samt der Hütte abgerissen und an der Stelle entstand innerhalb von drei Monaten ein neues Objekt. Der Aussichtsturm ist 31,6 m hoch, die gesamte Höhe über das Meer beträgt 871 m (182 Treppe). Der Böhmerwald ist von hier schön zu erblicken, in der Hütte besteht Verpflegungs- und Übernachtungsmöglichkeit. Zu Fuß ist die Spitze etwa in einer Stunde vom Stadtplatz zu erreichen (roter markierter Weg), mit dem Auto kann man aus dem Abzweig zwischen Sušice und Hrádek u Sušice bis zum Gipfel fahren.

Žižkův vrch • Žižka's Hill • Žižka's Hügel ⁽¹⁶⁾ *(618 m n. m./a. s. l./ü. M.)*

Na vrcholu stojí veliký kalich, postavený r. 1924 na pamět pětistého výročí Žižkovy smrti.

On this hill you can see a big chalice situated there in 1924 to remember the five hundredth anniversary of Jan Žižka's death.

Auf dem Hügel ist die Aufmerksamkeit einem riesengroßen Kelch zu widmen, der 1924 zum 500jährigen Jubiläum vom Žižkas Tode errichtet wurde.



Výlety na Šumavu

Trips to the Šumava • Ausflüge in den Böhmerwald

Dobrá Voda ^(13 km od Sušice)

Muzeum Dr. Šimona Adlera vybudované r. 1997 je věnované historii židovských komunit na Šumavě. V barokním kostele sv. Vintíře z r. 1754 je unikátní skleněný oltář (24) (4,5 x 3,2 m) a křížová cesta. Hora Březník (1006 m) s Vintřovou skálou, naučná stezka pod Hamižnou horou.

Kašperské Hory ^{(19) (16 km od Sušice)}

Uprostřed náměstí stojí gotický kostel sv. Markéty ze 14. st., současná podoba je z r. 1883. Nejstarší zachovaná stavební památka K. H. je gotická bazilika sv. Mikuláše, postavená kolem r. 1330. Kostel Panny Marie Sněžné byl postaven v letech 1850 – 67 v novorománském slohu. Na náměstí je Muzeum Šumavy s expozicemi: příroda na Šumavě, geologie, těžba zlata, sklářství atd., dále muzeum historických motocyklů a hraček. Z K. H. vede 7,5 km dlouhá naučná stezka „Cestou zlatokopů“.

Čeňkova Pila ^{(25) (19 km od Sušice)}

Soutokem Vydry (v korytě obří hrnce a na okolních svazích kamenná moře) a Křemelné zde vzniká řeka Otava. Na soutoku stojí hydroelektrárna Čeňkova Pila z r. 1912 (tech. památka). V blízkosti rostou tzv. Smetanovy smrky, které zde zasadil skladatel při návštěvě r. 1867. Druhá vodní elektrárna „Vydra“ postavená 1937



– 39 je funkční a je zde stálá expozice ZČE (historie hydroenergetiky na Šumavě, pohled do strojovny, model elektrárny...). Naučná stezka „Povydří“ (7 km) vede z Antýglu (bývalý královácký dvorec s rekonstruovaným souborem typických šumavských staveb).

Nová Hůrka ^(21 km od Sušice)

Výchozí bod k nejmenšímu (2,78 ha) a nejvýše položenému (1096 m) šumavskému jezeru Laka (vzdálenost 4 km).



Srní ^(23 km od Sušice)

Vchynicko-tetovský plavební kanál postavený v letech 1799 – 1801 ing. Rosenauerem. Dnešní délka je 14,4 km, šířka 4,5 m a převýšení 190 m. Dochovala se řada kamenných klenutých můstků, zbytky vyzděného koryta a hradlový most.

Prášíly ^(24 km od Sušice)

Horská ves, která byla od konce 50. let 20. st. součástí vojenského výcvikového prostoru Dobrá Voda a vstup sem byl jen na propustku. Bývala zde papírna, která zásobovala i prezidentskou kancelář. Výchozí bod k Prášílskému jezeru (rozloha 3,7 ha a nadm. výška



1080 m), délka trasy je 4 km a Poledníku (23) – výrazný vrchol (1315 m) nad Prášílským jezerem s 37 m vysokou rozhlednou (bývalá vojenská odposlouchávací věž) s nejkrásnějším rozhledem na Šumavě, délka trasy je z Prášil 6 km, přes Prášílské jezero 8 km.

Javorník ^(25 km od Sušice)

25 m vysoká rozhledna z r. 1938 byla v r. 2003 nastavena a umožňuje tak opět krásný výhled na Šumavu. Je pojmenována po nejznámějším šumavském spisovateli Karlu Klostermannovi.

Železná Ruda ^(31 km od Sušice)

Největší rekreační středisko západní části Šumavy. Dominantou je barokní kostel Panny Marie Pomocné z let 1727 – 32 s dvanáctiúhelníkovým půdorysem a kaple sv. Barbory, nad městem vede křížová cesta se závěrečnou kaplí sv. Anny pod Belvederem. Muzeum Šumavy (expozice: produkce abelovských skláren, unikátní obrazy na skle se zrcadlovým pozadím, cínové a porcelánové nádobí atd.).

Modrava ^{(17) (32 km od Sušice)}

1. zóna NP Šumava. Soutokem Roklanského, Modravského a Filipohutského potoka vzniká Vydra. Nachází se zde mnoho typických šumavských stavení a Klostermannova chata z r. 1924. Výchozí bod k Tříjezerní slati (19 ha) s 200 m dlouhou naučnou stezkou a Březníku (1133 m) – nejdeštivější místo na Šumavě.

Kvilda ^(33 km od Sušice)

Jedna z nejvýše položených českých obcí a významné šumavské centrum. Novogotický kostel sv. Štěpána z konce 19. st. je na čelní straně obložen šindelem.

Špičák ^{(18) (34 km od Sušice)}

Největší sjezdařský areál na Šumavě. Vede odtud lanovka na Pancíř (1214 m) kde je chata s 18 m vysokou rozhlednou. Špičácké sedlo je výchozím bodem k ledovcovým jezerům. Černé jezero (26) je největší (18,4 ha), nejhlubší (39,8 m) a nejniže položené (1008 m) šumavské jezero, délka trasy 4 km. Čertovo jezero (27) je druhé největší šumavské jezero (10,3 ha), délka trasy 2,5 km. Nejvyšší šumavský vodopád Bílá strž (13 m) je vzdálen 7 km.

Rabí ^{(21) (9 km od/from/von Sušice)}

Největší hradní zřícenina v Čechách se vypíná nad stejnojmennou obcí na trase Sušice – Horažďovice. Nejstarší částí hradu z doby po r. 1300 je mohutná hranolová věž s úzkým parkánem a zevním ohrazením. V r. 1421 přišel při obléhání hradu o své druhé oko husitský hejtmán Jan Žižka. Na konci 15. st. byl hrad rozšířen ve velkolepé sídlo a podhradí povýšeno na město. V r. 1978 byl objekt vyhlášen Národní kulturní památkou, v letech 1979 – 85 proběhla jeho rozsáhlá rekonstrukce. Na hradě se během sezóny koná mnoho kulturních akcí, divadelních představení atd. Hradní interiéry: konírna (výstavy, svatební obřady), sklepení, hradní nádvoří, vyhlídková terasa, 26 m vysoká hradní věž, hradní sál s expozicí středověkých kachlů, archeologických nálezů z přelomu 15. a 16. st. a modelem hradu.

The largest castle ruin in Bohemia is rising above a village of the same name at the road Sušice – Horažďovice. The oldest part of the castle from the time after 1300 is a huge prismatic tower. In 1421 Hussite captain Jan Žižka lost his second eye in the battle there. In late 15th cent., the castle was extended into a grand seat and the settlement round the castle was raised to a town. In 1978 it was stated to be the National Cultural Monument, in 1979-85 a large reconstruction was realized. In the tourist season many cultural activities, concerts, theatre performances etc. are held in the castle. Castle interiors: stables (exhibitions, wedding ceremonies), a dungeon, a courtyard, an observation terrace, a 26 m high castle tower, a hall with the expositions of medieval tiles, archaeological findings from the turn of the 15th and 16th centuries and a model of the castle.



Die größte Burgruine Tschechiens ragt über die gleichnamige Gemeinde auf der Strecke Sušice – Horažďovice empor. Den ältesten Bestandteil der Burg aus der Zeit nach 1300 stellt ein mächtiger prismatischer Turm mit einem engen Zwinger und einer Ausseneinfriedung dar. 1421, bei einer Belagerung, verlor hier der hussitische Hauptmann Jan Žižka sein zweites Auge. Zum Ende des 15. Jhs. wurde die Burg wesentlich erweitert und die Vorburg zur Stadt gehoben. 1978 wurde das Objekt zum Nationaldenkmal erklärt, in den Jahren 1979 – 85 wurde das Burgareal umfangreich rekonstruiert. Im Sommer finden hier zahlreiche Kulturveranstaltungen, Konzerte, Theatervorstellungen u.ä. statt. Burgräumlichkeiten: Pferdestall (Ausstellungen, Trauungen), Kellerräume, Vorhof, Aussichtsterasse, 26 m hoher Burgturm, Burgsaal mit Ausstellung von mittelalterlichen Kacheln, archeologischen Funde aus dem frühen 16. Jh. und einem Modell der Burganlage.

Velhartice ^{(20) (16 km od/from/von Sušice)}

Areál středověkého gotického hradu z přelomu 13. a 14. st. patří k ojedinělým dílům české hradní architektury. Jeho dominantu tvoří zřícenina gotického paláce Rajského domu a věž Putna, obě části spojuje mohutný kamenný most. Po r. 1395 byly na hradě ukryty české korunovační



Hrady a zámky v okolí

Castles in the Surroundings • Burgen und Schlösser im Umland

klenoty. Areál zahrnuje budovu pivovaru, zbytky hradebních zdí a hospodářských objektů. Návštěvníci si mohou prohlédnout historické expozice, rytířský sál a audiovizuální pořad o historii a obnově hradu.

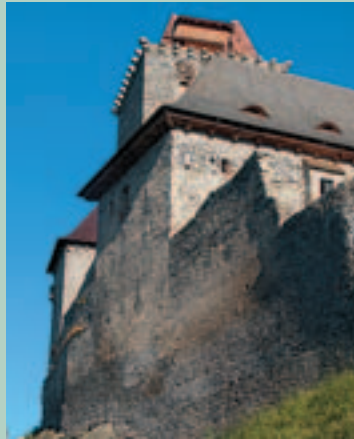
The grounds of this medieval Gothic castle built on the turn of 13th and 14th cent. belong to the unique works of Czech castle architecture. Its important parts are formed by the ruins of the old Gothic Palace called Paradise House and the Putna Tower, these two parts are connected with a huge stone bridge. After 1395 the Czech coronation jewels were concealed at the castle. On the grounds you can see the brewery building, the rests of castle walls as well as farming buildings. Visitors can admire historical expositions, the Knights' Hall and the audiovisual programme about the history and reconstruction of the castle.

Kašperk ^{(22) (3 km z Kašperských Hor/from Kašperské Hory/von Kašperské Hory)}

Nejvýše položený hrad v Čechách (886 m n.m.) byl založen r. 1356 českým králem a římským císařem Karlem IV. Sloužil jako ochrana zlatonosné oblasti i obchodní stezky a ostraha zemské hranice s Bavorskem. Hradní jádro tvoří dvě stejně vysoké obytné věže a palác. Ve své historii nebyl hrad nikdy nikým dobyt. Romantická stavba uprostřed šumavských lesů láká návštěvníky ze širokého okolí, ze západní věže je jedna z nejkrásnějších vyhlídek na Šumavu.

The highest-situated castle in Bohemia (886 m above sea level) was founded in 1356 by the Czech King and Roman Emperor Charles IV. It protected the gold-bearing areas, the border with Bavaria, and safety on the trading path. The castle itself has two residential towers of the same height, and a palace. The castle has never been seized. The romantic castle in the Šumava forests attracts visitors from all around, from the western tower you can have one of the most wonderful views of the Šumava.

Die höchst gelegene Burg Tschechiens (886 m) wurde 1356 vom böhmischen König und römischen Kaiser Karl IV. gegründet. Sie diente der Bewahrung des goldbringenden Gebiets sowie des Handelswegs und zum Schutz der Landesgrenze zu Bayern. Der Kern der Burg ist durch zwei Wohntürme derselben Höhe und einen Palast gebildet. In ihrer Geschichte wurde diese Burg kein einziges Mal besiegt. Der romantische Bau inmitten von Böhmerwalds Forsten lockt Besucher aus breiter Umgebung an; der westliche Turm ermöglicht eine der herrlichsten Blicke auf den Böhmerwald.





Hojsova Stráž (44 km od Sušice)

V horském areálu Brčálník v hotelu Fanda je „Pohádková země Šumava“ – stálá výstava strašidýlek, skřítků, víl, vodníků... a venkovní naučná stezka „Pohádkových skřítků“.

Pro výlety po Šumavě je možné využít ekologické autobusy, které jezdí v letní sezóně. Jízdní řád je k dostání v Informačních centrech.

Dobrá Voda (13 km far from Sušice)

The Dr. Šimon Adler Museum established in 1997 is devoted to the history of Jewish communities in the Šumava Region. In the Baroque St. Vintíř Church of 1754 is installed a unique glass altar (24) (4,5 x 3,2 m) and a road to Calvary. Březník Mountain (1006 m) with Vintíř Rock, a natural trail below Hamižná Mountain.



Kašperské Hory (19) (16 km far from Sušice)

In the middle of the square you can admire Gothic St. Margaret Church from the 14th cent., the present shape is from 1883. The oldest preserved sight in Kašperské Hory is a Gothic Basilica of St. Nicolas built in about 1330. The Church of the Virgin Mary in Snow was built in 1850 – 67 in a neo-Romanesque style. The Šumava Museum in the square provides the following expositions: the Šumava nature, geology, gold mining, glass-making etc., there is also a museum of historical motorcycles and toys. The Gold-Diggers Trail running from Kašperské Hory is 7,5 km long.

Čeňkova Pila (25) (19 km far from Sušice)

The Otava River comes into being there by the junction of the Vydra (giant pots on the riverbed and stone seas on the hillsides) and Křemelná. The Čeňkova Pila hydroelectric power station of 1912 (technical sight) is standing near the junction. Not far from there you can see the so-called Smetana's spruces planted by the composer himself in 1867. The second water power station „Vydra“ built in 1937 – 39 is functional and a permanent exposition is there (history of hydroenergetics in the Šumava, engine room, model of the power station...). The natural trail „Povydří“ (7 km) runs from Antýgl (former farmstead with a reconstructed collection of typical Šumava buildings).

Nová Hůrka (21 km far from Sušice)

The starting point to the smallest (2,78 ha) and the highest-situated (1096 m) Šumava lake – Laka (4 km from there).

Srní (23 km far from Sušice)

The Vchynicko-Tetovský wood-floating canal built in 1799 – 1801 by an engineer Rosenauer. Its present length is 14,4 km, width 4,5 m, camber 190 m. A lot of stone vaulted bridges, the rests of a brick lined canal bed and a wooden bridge have been preserved.

Prášily (24 km far from Sušice)

A mountain village which used to be a part of a military training area from the end of the 1950s and you could only enter with a special pass. There used to stand a paper mill supplying even a presidential office. The starting point to Prášily Lake (3,7 ha, 1080 m above sea level) 4 km far away, and to Poledník (23) – a noticeable mountain (1315 m) above Prášily Lake with a 37 m high lookout tower (former military eavesdropping tower) offering the most remarkable view in the Šumava, 6 km far from Prášily, 8 km including Prášily Lake.

Javorník (25 km far from Sušice)

A 25 m high lookout tower of 1938 was made higher in 2003 to offer again a beautiful view. It is named after the best-known Šumava writer Karel Klostermann.

Železná Ruda (31 km far from Sušice)

The largest recreation centre in the West Šumava. The Baroque church built in 1727 – 32 with a dodecagonal ground plan, St. Barbara Chapel, a road to Calvary above the town with the Chapel of St. Ann at the end. The Šumava Museum (expositions: production of Abel's glass factories, unique paintings on the glass with mirror background, tin ware and chinaware...).



Modrava (17) (32 km far from Sušice)

The first zone of the Šumava NP. The junction of the Roklan, Modravský and Filipohutský Brooks forms the Vydra River. You can see many typical Šumava buildings there as well as Klostermann Chalet of 1924. The starting point to the Tříjezerní Moor (19 ha) with a 200 m long natural trail, and to Březník (1133 m) – the rainiest spot in the Šumava.

Kvilda (33 km far from Sušice)

One of the highest-situated Czech villages and an important Šumava centre. Neo-Gothic St. Stephen Church from the late 19th cent. is shingled on its front side.

Špičák (18) (34 km far from Sušice)

The largest down hill skiing centre in the Šumava. You can get by chair lift from there to Pancíř (1214 m) where you can find a chalet with

an 18 m high lookout tower. The Špičák saddle is a starting point to glacier lakes. Černé (Black) Lake (26) is the largest (18,4 ha), the deepest (39,8 m) and the lowest-situated (1008 m) Šumava lake, the route is 4 km long. Čertovo (Devil) Lake (27) is the second largest Šumava one (10,3 ha), the route is 2,5 km long. The biggest Šumava waterfall Bílá strž (13 m) is 7 km far away.

Hojsova Stráž (44 km far from Sušice)

In the mountain centre named Brčálník in the Fanda Hotel there is „Pohádková země Šumava“ (Šumava Fairy-tale Land) – a permanent exhibition of spooks, elves, fairies, water sprites... and an outdoor natural trail of fairy-tale elves.

During summer season you can take ecological buses to go for trips in the Šumava region. Timetables are available in Information Centres.

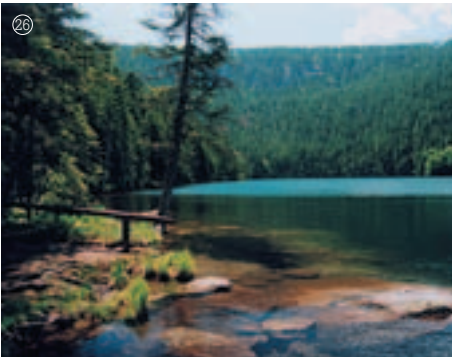
Dobrá Voda (13 km von Sušice entfernt)

Das 1997 errichtete Museum des Dr. Šimon Adlers ist der Geschichte der im Böhmerwald lebenden jüdischen Gemeinschaft gewidmet. In der barocken Kirche des heiligen Gunther aus 1754 sind ein einmaliger Glasaltar (24) (4,5 x 3,2 m) und ein Kreuzweg zu sehen. Tipps für Wanderer: Berg Březník (1006 m) mit dem Gunther-Felsen, Lehrpfad unter dem Berg Hamižná hora.

Kašperské Hory (19) (16 km von Sušice entfernt)

In der Mitte des Stadtplatzes steht eine gotische Kirche der heiligen Margarete aus dem 14. Jh., ihre heutige Gestalt stammt aus dem Jahr 1883. Das älteste erhaltene Baudenkmal der Stadt ist eine um 1330 erbaute gotische St.-Nikolaus-Basilika. Die Wallfahrtskirche Maria Schnee wurde 1850 – 67 im neuromanischen Stil aufgebaut. Das am Stadtplatz befindliche Museum des Böhmerwaldes stellt folgende Ausstellungen dar: Natur im Böhmerwald, Geologie, Goldgewinnung, Gläsererei... Zu besuchen sind ferner das Museum der historischen Motorrä-

der und Museum der Spielsachen. Aus dem Ort führt ein 7,5 km langer Lehrpfad „Auf dem Weg der Goldwäscher“.



Čeňkova Pila (25) (19 km von Sušice entfernt)

Am Zusammenfluss von Vydra (im Flussbett Riesentöpfe und auf benachbarten Hängen Steinmeere zu sehen) und Křemelná entsteht der Fluss Otava. Im Ort befindet sich das Wasserwerk Čeňkova Pila aus 1912 (technisches Denkmal). Unweit von hier wachsen die sog. Smetana-Fichten, die selbst von dem berühmten Komponisten bei seinem Besuch im Jahre 1867 eingepflanzt wurden. Das andere Wasserwerk im Ort namens „Vydra“ wurde in den Jahren 1937 – 39 gebaut, ist im Betrieb und beherbergt eine der Gesellschaft Westböhmisches Energetik gewidmete Dauerausstellung (die Ge-



schichte der Hydroenergetik im Böhmerwald, Einblick ins Maschinenwerk, Modell des Wasserwerks). Der Lehrpfad „Povydří“ (7 km) beginnt in Antýgl (ehemaliger Königsberghof mit einem Komplex sanierter charakteristischer Bauten Böhmerwalds).

Nová Hůrka (21 km von Sušice entfernt)

Der Ausgangspunkt zum kleinsten (2,78 ha) und zugleich höchst gelegenen (1096 m) See Böhmerwalds, zum Laka-See (4 km von Ort entfernt).

Srní (23 km von Sušice entfernt)

Im Ort befindet sich der Triftkanal Vchynice Tetov, der 1799 – 1801 von ing. Rosenauer angelegt wurde. Heute ist der Kanal 14,4 km lang, 4,5 m breit und weist eine Überhöhung von 190 m auf. Erhalten geblieben sind auch mehrere kleine gewölbte Steinbrücken, Reste des Gefluders und eine Nadelbrücke.



Prášily (24 km von Sušice entfernt)

Diese Berggemeinde wurde seit Ende der 1950ern zum Bestandteil des militärischen Sperrgebiets Dobrá Voda, der Eintritt ins Ausbildungsgebiet wurde nur mit einem Erlaubnisschein ermöglicht. Früher war hier ein Papierwerk in Betrieb, das auch die Kanzlei des Präsidenten mit Papier versorgte. Die Gemeinde bildet den Ausgangspunkt zum Stubenbacher See (Fläche 3,7 ha, 1080 m ü. M.), Strecke 4 km lang, und zum Mittagsberg – Panoramaberg (23) (1315 m) über dem Stubenbacher See mit einem 37 m hohen Aussichtsturm (ehemaliger Abhörturm); die Strecke aus Prášily ist 6 km lang, über Stubenbacher See 8 km.





TIPY NA VÝLETY • TIPS FOR TRIPS • TIPPS FÜR AUSFLÜGE

Javorník (25 km von Sušice entfernt)

Der 25 m hohe Aussichtsturm aus 1938 wurde im Jahre 2003 noch erhöht, um eine schöne Aussicht auf Panorama des Böhmerwalds wieder zu ermöglichen. Der Turm trägt seinen Namen nach dem bekanntesten Schriftsteller Böhmerwalds Karl Klostermann.

Železná Ruda (31 km von Sušice entfernt)

Das umfangreichste Erholungsgebiet im westlichen Teil Böhmerwalds. Zu Sehenswürdigkeiten der Stadt zählen die barocke Kirche der Jungfrau Maria aus der Zeit 1727 – 32 mit einem zwölfeckigen Grundriss und die Kapelle der heiligen Barbara. Über der Stadt führt ein



Kreuzweg mit der Schlusskapelle der heiligen Anna unter dem Belvedere. Museum des Böhmerwalds (Dauerausstellungen: Produktion der Abel-Glashütten, einzigartige Glasgemälde auf Spiegelhintergrund, Zinn- und Porzellan-geschirr usw.).



Modrava (17) (32 km von Sušice entfernt)

Erste Zone des Nationalparks Böhmerwald. Am Zusammenfluss von Roklanský-, Modravský- und Filipohutský-Bach entsteht der Fluss Vydra. Zu beobachten sind mehrere charakteristische Bauten Böhmerwalds, auch die Klostermann-Hütte aus dem Jahr 1924. Der Ausgangspunkt zum Niedermoor Tříjezerní slat (19 ha) mit einem 200 m langen Lehrpfad und mit dem Berg Březník (1133 m) (an Regenschauer reichster Platz Böhmerwalds).

Kvilda (33 km von Sušice entfernt)

Eins der höchst gelegenen Dörfer Tschechiens ist zugleich ein wichtiges Zentrum des Böhmerwalds. Die Frontseite der neugotischen St.-Stephan-Kirche aus spätem 19. Jh. ist mit Schindel bedeckt.

Špičák (18) (34 km von Sušice entfernt)

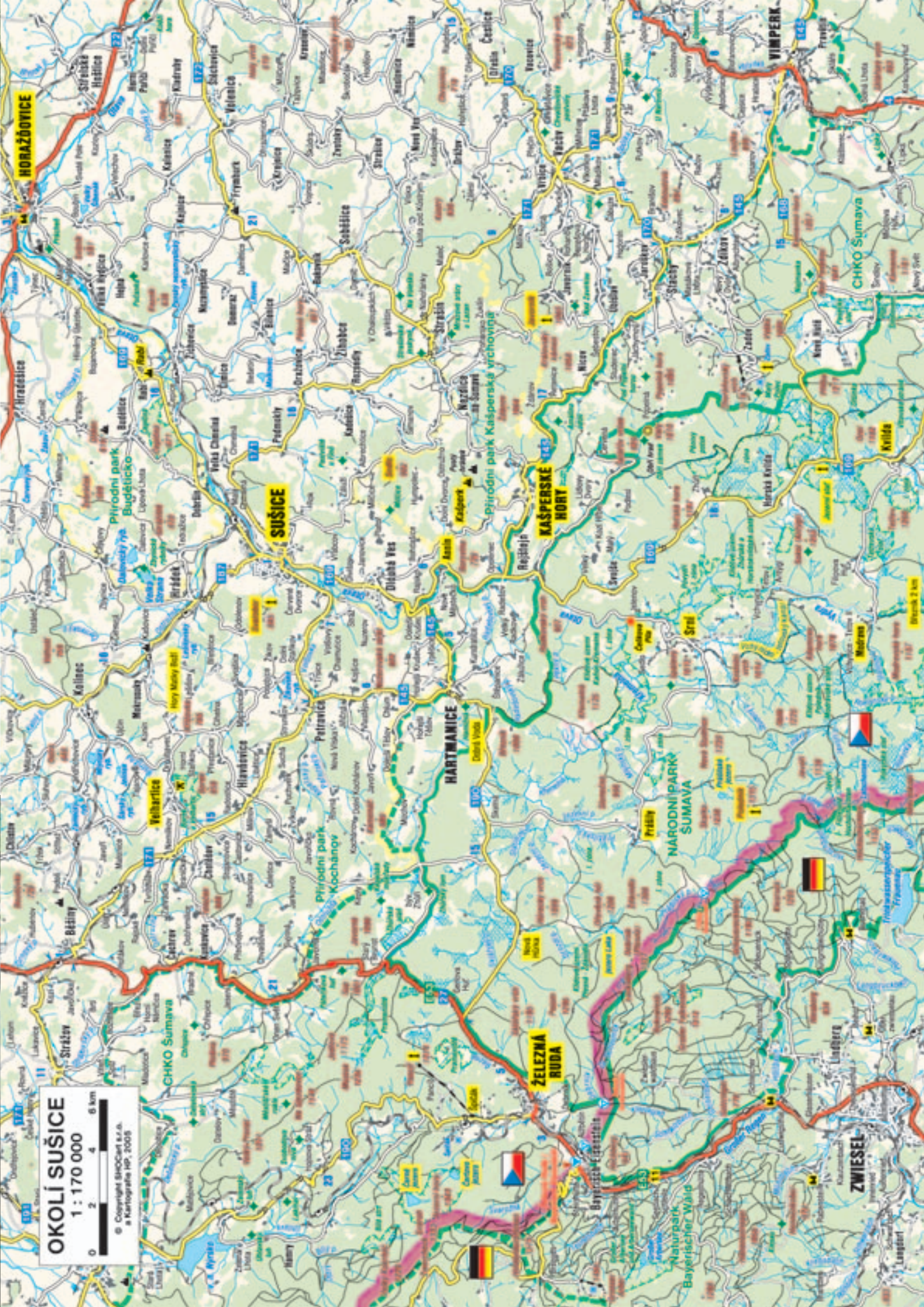
Das größte Winter-sportareal des Böh-

merwaldes. Von Špičák aus führt eine Seilbahn bis zum Berg Pancíř (1214 m), wo sich eine Berghütte mit einem 18 m hohen Aussichtsturm befindet. Der Bergsattel ist der Ausgangspunkt zu Gletscherseen: Der Schwarze See (26) ist der größte (18,4 ha), der tiefste (39,8 m) und am niedrigsten gelegene (1008 m) See des Böhmerwaldes. Die Gesamtlänge der Strecke beträgt 4 km. Der Teufelsee (27) ist der zweitgrößte See Böhmerwalds (10,3 ha), die Strecke umfasst 2,5 km. Das höchste Wasserfall im Böhmerwald namens Bílá strž (13 m) ist von hier 7 km entfernt.

Hojsova Stráž (44 km von Sušice entfernt)

Im Bergareal Brčálník, im Hotel Fanda ist „das Märchenland Böhmerwald“ zu sehen – eine Dauerausstellung von Spukgespenstern, Wichtelmännchen, Feen und Nöcken – sowie der Lehrpfad „Die Märchenkobolde“ zu erproben.

Im Sommer stehen den Touristen im Böhmerwald Öko-Busse zur Verfügung. Fahrplan im Infozentrum erhältlich.





Sušice

**Brána Šumavy
Gate to the Šumava Mountains
Tor zum Böhmerwald**



text: MÚ Sušice, odbor cestovního ruchu, 2005
překlad: Mgr. Drahomíra Vrzalová, Jitka Kolářová
foto: © Jan Kavale, Michael Fišer, Martin Pokladník,
Josef Šperl, Michal Malina, MATYPO s.r.o.,
Muzeum Šumavy Sušice, archiv
design: © MATYPO s.r.o. Sušice, 2005
mapa: © Kartografie HP

Tento materiál je neprodejný.



Tato publikace byla vytvořena za finanční pomoci Evropské unie. Za obsah této publikace je výhradně odpovědné Město Sušice a nelze jej v žádném případě považovat za názor Evropské unie.

This book was edited thanks to financial help from the European Union. It is exclusively the Town of Sušice that is responsible for its content and in any case it cannot be considered to be the opinion of the European Union.

Diese Veröffentlichung entstand mit der finanziellen Hilfe der EU. Die Verantwortlichkeit für den Inhalt trägt ausschließlich die Stadt Sušice, es handelt sich keinesfalls um die Ansicht der Europäischen Union.

Hasiči/Fire Department/
Feuerwehr: 150
Záchraná služba/Rescue Service/
Rettungsdienst: 155
Městská policie/Municipal Police/
Stadtpolizei: 156
Policie ČR/Police of the Czech Republic/
Polizei der Tschechischen Republik: 158
SOS (jednotné evropské číslo tísňového volání/
European number of emergency calls/
einheitliche europäische Notrufnummer): 112
Žlutý anděl (nonstop havarijní a nouzová služba
ÚAMK motoristům/non-stop ÚAMK breakdown
and emergency service for motorists/Non-Stop
Pannen- und Notfalldienst): 1230
ABA (nonstop havarijní služba pro motoristy/
non-stop breakdown service for motorists/
Non-Stop Betrieb Pannendienst): 1240
Česká pošta/Czech postal service/
Tschechische Post:
Havlíčková 16. 376 546 210
Nádražní 678 376 524 340
Pravdova 1078 376 524 435
České dráhy/Czech railways/
Tschechische Bahn: 376 524 701
ČSAD (Bus Service/Busverkehr):
V Drahelinkách 124. 376 524 703
Hasiči/Fire department/Feuerwehr:
Na Hrázi 1, 376 526 555
Kino/Cinema/Kino: Havlíčkova 89,
www.mkssu.cz. 376 523 360
Koupaliště/Swimming pool/Freibad:
U Koupaliště. 376 528 856
Lékárna/Pharmacy/Apotheke:
nám. Svobody 1. 376 523 328
Americké armády 74. 376 526 672
Městská knihovna/Municipal library/
Stadtbibliothek: Na Vršku 60,
www.mkssu.cz. 376 526 531
Městská policie Sušice/Sušice Municipal
Police/Stadtpolizei Sušice:
nám. Svobody 138. 376 523 250
Městské kulturní středisko/Municipal
Cultural Centre/Städtisches
Kulturzentrum: T. G. M. 120,
www.mkssu.cz. 376 528 686

Městský úřad Sušice/Town Office in
Sušice/Stadamt Sušice: nám. Svobody 138,
www.sumavanet.cz/mususice . . . 376 540 111
Muzeum Šumavy Sušice/Šumava
Museum in Sušice/Museum des
Böhmerwaldes in Sušice: nám. Svobody 40,
www.sweb.cz/muzeum.sumavy . . 376 528 850
Nemocnice Sušice/Sušice Hospital/
Krankenhaus Sušice: Pod Nemocnicí 116,
www.nemocnice.susice.net 376 530 111
Lékařská pohotovost/Medical
emergency service/Ärztlicher Notfalldienst:
Pod Nemocnicí 116. 376 530 111
Zubní pohotovost/Dental emergency
service/Zahnärztlicher Notfalldienst:
jen so, ne a svátky, 8:00 – 11:00, rozpis ordinací v prů-
jezdu polikliniky (nám. Svobody 2) • Only on Sat., Sun.,
and festival days, 8.00 – 11.00, hours of service in
the passageway of the health centre building in the
square (nám. Svobody 2) • lediglich samstags, sonntags
und feiertags, 8.00 – 11.00, siehe Plan im Haus (Anschrift:
nám. Svobody 2)
Policie ČR/Police of the Czech
Republic/Polizei der Tschechischen Republik:
Na Burince 273 376 523 341



Městské informační centrum/
Municipal Information Centre/
Städtisches Infozentrum:
nám. Svobody 138
tel.: 376 540 214, fax: 376 540 215
e-mail: icsusice@sumavanet.com
icsusice@seznam.cz
www.sumavanet.cz/icsusice

Pro volání do České Republiky
použijte předvolbu **00420**.
Für Anrufe in die Tschechische
Republik bitte die Vorwahl **00420** verwenden.
For calling to the Czech Republic use **00420**.

www.sumavanet.cz/susice
www.turisturaj.cz
www.otavskaplavba.cz